

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσει οὐ^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασσαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή,^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον,^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ήν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσά^N ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοήσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A Pr ἐσιδών^N AorSAkt ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυ κηδέος, AdjG
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡς Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Α θηναίης καμέ ειν ύπο θημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐγώ N Pr γενείν
jetzt aber wohl ich auch
- [21] τε Πt πόρους ἀλός, ὕσσα A Pr τ' Pt
auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι N PrM/P Μοῦσαι δ' Pt ύπο φήτορες
umher irrend: aber
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα,
zuerst nun lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φα τίζεται εύνη θείσα N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt
aber den eben
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt
bezaubern auch
- [28] φηγοι δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr
aber wilde, jener
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N PrAkt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχώσιν ἐπήτριμοι, AdjN
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένας A PrM/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

- [32] ὄρφεα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονί δῆς Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N AorAkt gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PräAkt empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κομῆτης
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλληνίου^{AdjG} ἀγχόθι Adv ναίων, N PräAkt Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω DuN_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N PräAkt beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N AorAkt Πολύ φημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Ειλατίδης, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσοντο,
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀργίος, AdjN ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵφι κλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα.^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische- deren ihn mahnt

- [48] πησούνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Kon Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπήν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ Kon Ἄλοπη μίμνουν πολὺ λήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτός καὶ Kon Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ Kon τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an Amphyrysos Sohn Fluss
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatriche gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτε^{,Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφυειήν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A PräAkt περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοί
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπ' Prp ἄλλων
den Kentauern, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε Kon μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, νούτε Kon δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' Kon ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος^N Präm/P geschlagen werden
στιβαρῆσι AdjD mit kräftigen
καταίγδην Adv niederprasselnd
έλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ' Pt aber αὖ Adv wiederum
Μόψος Τιτάρησιος, AdjN Titaresischer,
ὄν Pr den περὶ Prp über πάντων
- [66] Λητοί δης ἐδίδαξε θεοπροπίας οιωνῶν.
lehrte
- [67] ἡδὲ Kon καὶ Kon und auch Εύρυδάμας Κτιμένου τάις· ἄγχι Adv nahe δὲ Pt aber λίμνης
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδα AdjA Dolopische ναιετάσκεν.
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon μὴν Pt und gewiss Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον εἰς Prp aus Ὄποεντος
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν Prp mit ἀνδράσιν δῷφρα Kon damit νέοιτο.
sandte, reise.
- [71] εἴπετο δ' Pt folgte aber Εύρυτίων τε Pt und καὶ Kon auch ἀλκήεις AdjN stark Ἐρυθώτης,
- [72] υἱες ὁ μὲν Pt zwar τελέοντος, ὁ δ' Pt Ἰρου Ἀκτορίδαο.
aber
- [73] ἡτοι Pt ὁ μὲν Pt freilich zwar τελέοντος ἐυκλειής AdjN ruhmreich Ἐρυθώτης,
- [74] Ἰρου δ' Pt aber Εύρυτίων. σὺν Prp mit καὶ Kon auch τρίτος AdjN dritter ἦν οἰλεύς,
war
- [75] ἔξοχος AdjN ausgezeichnet ἡνορέην καὶ Kon und ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv lospringen von hinten
- [76] εὖ Adv gut δεδαώς N PerAkt kundig seiend δῆοισιν, ὅτε Kon wenn κλίνωσι φάλαγγας.
sie neigen
- [77] αὐτάρ Kon ἀπ' Prp aber von Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά Pt ja Κάνηθος
ging.
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης sandte λελιημένον. A PerM/P verlangt habend· οὐ Pt nicht μὲν Pt ἔμελλεν
sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος. AdjN heimkehrend. αισα γὰρ Pt denn ήν
heimkehren war

- [80] αύτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψου τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας^{AorSPas} Λιβύης ἐνι^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} επισυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} Πλιβύη ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A τε^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύστιξ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρετι^{Pt} εἰπί^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ^D_{Pr} πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab tóxos Ekebólos· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπί^{,Prp} Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν.^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενον^N οὐδέ^{AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάοιξαν
als entliebten
- [93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς.^N οὐδέ^{AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὡμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εόντα^A_{PrÄkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δος^N_{Pr} περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω^{AdjKmpA} ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν·^{zPt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A_{PräM/P}
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ρηίτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπεδῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὡρινόμενον^A_{PräM/P} προδαήναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὡμίλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] **τεῦξεν** **Ἄρεστορίδης** **κεί** **υης^G** **πρ** **ύποθημοσύ** **υησιν.**
baute jener
- [113] **τῶ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πασά** **ων^{AdjG}** **προφε** **ρεστάτη**^{AdjSupN} **έπλετο** **υηῶν,**
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] **ὅσσατ^N** **πρ** **ὑπ'**^{Prp} **ειρεσί** **υησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter erprobten
- [115] **Φλίας** **δ'**^{Pt} **αὖτ'**^{Adv} **ἐπὶ**^{Prp} **τοῖσιν^D** **πρ** **Ἄραιθυρέ** **ηθεν^{Adv}** **ἴ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] **ἔνθ'**^{Adv} **ἀφ'**^{AdjN} **νειλός** **ἔναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι**, **Prp**
dort reich wohnte um willen,
- [117] **πατρὸς** **ἐ** **οὐ**, **G** **πρ** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος**^{AdjN} **Ασω** **ποιο.**
des eigenen, ansässig
- [118] **Ἀργόθεν**^{Adv} **αὖ**^{Adv} **Ταλα** **ὸς** **καὶ**^{Kon} **Αρήιος**, **υε** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und
- [119] **ἡλυθον** **ἴφθι** **μός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Λε** **ώδοκος**, **οὺς**^{Dua} **πρ** **τέκε** **Πηρὼ**
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] **Νηλη** **ίς.**^{AdjN} **τῆς**^G **πρ** **δ'**^{Pt} **ἀμφὶ**^{Prp} **δύ** **ην** **έμο** **γησε** **βα** **ρεῖαν**^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] **Αιολί** **δης** **σταθ** **μοισιν** **ἐν**^{Prp} **ἴφι** **κλοιο** **Με** **λάμπους.**
in
- [122] **οὐδὲ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **οὐδὲ**^{Kon} **βί** **ην** **κρατε** **ρόφρονος**^{AdjG} **Ἴη** **κλῆος**
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] **πευθόμεθ'** **Αἰσονί** **δαο** **λι** **λαιομέ** **νου**^G **Präm/P** **ἀθε** **ρίξαι.**
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] **ἀλλ**,^{Kon} **ἐπει**,^{Kon} **ἄιε** **βάξιν** **ἀ** **γειρομέ** **νων**^G **Präm/P** **ἢ** **ρώων,**
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] **νεῖον**^{Adv} **ἀπ'**^{Prp} **Ἀρκαδί** **ης** **Λυρ** **κήιον**^{AdjA} **Ἀργος** **ἀ** **μείψας**^N **AorAkt**
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] **τὴν** **όδον**, **ἢ**^D **πρ** **ζω** **ὸν**^{AdjA} **φέρε** **κάπριον**, **ὅς**^N **πρ** **ό**,^{Pt} **ἐν**^{Prp} **βήσσης**
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] **φέρβετο** **λαμπεί** **ης**, **Ἐρυ** **μάνθιον**^{AdjA} **ἀ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **τῖφος,**
weidete sich erymanthisch an großes

[128]	τὸν	μὲν ^{Pt}	ἐ	νὶ ^{Prp}	πρώ	τησὶ ^{AdjDSup}	Μυ	κηναί	ων	ἀγο	ρῆσιν
	zwar	in		ersten							
[129]	δεσμοῖς	ἰλλόμε	νον ^A	PräM/P	μεγά	λων ^{AdjG}	ἀπε	θήκατο	νώτων·		
	gebunden	werdend			der	großen		legte	nieder		
[130]	αύτὸς ^N	πρ	δ' ^{Pt}	ἢ ^D	πρ	ιό	τητὶ	πα	ρὲκ ^{Prp}	νόν	Εύρυ
	selbst		aber	in	seinem			gegen			σθῆος
[131]	ώρμή	θη-	σὸν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D	Π	λας	κίεν,	έσθλὸς ^{AdjN}	ό	πάων,
	wurde	getrieben-	mit	auch	ihm		ging,		edler		
[132]	πρωθή	βης,	ἰ	ῶν	τε ^{Pt}	φο	ρεὺς	φύλα	κός	τε ^{Pt}	βι
	und										οιο.
[133]	τῷ	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	Θεί	οιο ^{AdjG}	κίεν	Δανα	οιο	γε	νέθλη,
	aber	hinzu	gewiss	des	göttlichen		ging				
[134]	Ναύπλιος.	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐ	ην	Κλυτο	νήου	Ναυβολί	δαο-		
	ja	denn		war							
[135]	Ναύβολος	αὖ ^{Pt}	Λέρ	νου-	Λέρ	νου	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἰδμεν	έ	όντα ^A
	wieder				wohl		zwar	wir	wissen		PräAkt
[136]	Προίτου	Ναυπλιά	δαο-	Πο	σειδά	ωνι	δε ^{Pt}	κούρη.			
							aber				
[137]	πρίν ^{Adv}	ποτ' ^{Pt}	Ἄ	μυμώ	νη	Δανα	ἰς ^{AdjN}	τέκεν	εὐνη	Θείσα ^N	ΑorPas
	einst	einmal				Danaide		gebar	beim	Bett	gelegen worden
[138]	Ναύπλιον,	ὅς ^N	περὶ ^{Prp}	πάντας ^{AdjA}	ἐ	καίνυτο	ναυτιλί	ησιν.			
	der	über		alle		übertraf					
[139]	Ἴδμων	δ' ^{Pt}	ὑστάτι	ος ^{AdjN}	μετε	κίαθεν,	ὅσσοι ^N	ἐ	ναιον		
	aber	als Letzter			folgte	nach,	so viele		wohnten		
[140]	Ἀργος,	ἐ	πει ^{Kon}	δεδα	ῶς ^N	PerAkt	τὸν ^{ArtA}	ἐ	ὸν ^A	μόρον	οἰω
	weil		gelernt habend				den	ei	genen		νοῖσιν
[141]	ἥιε,	μή ^{Kon}	οἱ ^D	δῆμος	ἐ	υκλεί	ης	ἀγά	σαιτο.		
	ging,	damit nicht	ihm					miss	gönne.		
[142]	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ὅ ^N	πρ	γ' ^{Pt}	ῆν	Ἄ	βαντος	ἐ	τίτυμον,	AdjA
	nicht	zwar	der		ja	war		wahrhaft,			
[143]	γείνατο	κυδαλί	μοις ^{AdjD}	ἐνα	ρίθμιον ^{AdjA}	Αιολί	δησιν				
	zeugte		den glanzvollen		mit eingereiht						

- [144] Λητοί δης· αύτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἡδ'^{Kon} ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αίτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} ἕππων
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden
- [148] Σπάρτη θεν^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἥγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch Aphaeretiādai Lygkeὺs und über gewaltig
- [152] Ἄρηνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὄστοι^N_{Pr} Πύλω^{AdjA} ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆιος θεῖοι^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen·
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ'^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, N Präm/P
kämpfend,
τὸν ArtA πέλεσθαι ἐνī Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.
das zu werden in

[161] καὶ Pt μὴν Pt Αμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Αρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss Aphidantes aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Αφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Adj Άλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ιοῦσιν D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥστε Pt πατήρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpn
von diesen beide Verwandter älter geboren.

[166] γηράσκοντ' A PräAkt Άλεὸν λίπετ' ἄμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend groÙe. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Άλεὸς μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ Kon κέν Pt πιώς AdjAdv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὄν A Pr δῆ Pt φάτις Ήελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ήλεῖοισι AdjD δ' Pt ὄν N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἔτον verlangte Κολχίδα AdjA γαιαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰή την ίδε ειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Αμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήν νης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{Prp} ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτε^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λι πάνυ^N_{AorSAkt} Εὗ φημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν^A_{Pr} ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebär
- [182] κείνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπί^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμε νος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργίνος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ξδος Ήρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἀμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἥμεν^{Pt} ναυτιλίης^N ἥδιος^{Kon} ἄρεος εύχετο ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνείδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Pt
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] Λαοκό^{ων} Οι^{νήσος} ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οίνεὺς
sondern ihn gebär den zwar ja
- [194] ἥδη^{Adv} γηραλέ^{ov}^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἴαλλεν·
schon greisen stellte ein·
- [195] ὡδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N^{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ^G^{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} οἶω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρά κλῆσ, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αίτω λοισιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A^{Pr} ὄδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. ^D PräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Όλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοι·
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός. ^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N^{Pr} ἔτλη
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ^{Pt} ὄνοσασθαι, ὁ^N^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Τήσονι κῦδος ἀέζων. ^N PräAkt
allen vermehrlich.
- [207] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἱφιτος Ὀρυυτίδαο
aus aber ja ging

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ^G τοῖο^{Pr} πά|ις μενέαινεν Ἄκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθι μου^{AdjG} Πελί|αο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐ|ῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Αθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} μέλλον ἔνικριν θῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ,^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες^N ΠρᾶAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} επει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N πλειστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ,^{Prp} αίματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμμεναι· ως^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Τίσονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα.^N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ενδοθι^{Adv} νηες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ενθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} λαῶν
heißen magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G οἱ^N δε^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες	ώς Kon	νεφέ εσσι	με τέπρεπον.	ώδε Adv	δ' Pt	καστος AdjN
	wie		ragten hervor.	so	aber	jeder
[241] ἔννεπεν	εἰσορό	ων ^N PräAkt	σὺν Prp	τεύχεσιν	άίσ σοντας. ^A	PräAkt
sprach	hinschauend		mit		sausende·	
[242] Ζεύ	ἄνα,	τίς ^N Pr	Πελί αο νό ος;	πόθι Adv	τόσσον ^{AdjA}	ό μιλον
	was für			wo	so großen	
[243] ἡρώ	ων γαίης	Πανα χαίδος ^{AdjG}	ἐκτοθι ^{Adv}	βάλλει;		
	all achaiischen		außerhalb	sendet;		
[244] αὐτή	μάρ ^{Adv}	κε ^{Pt}	δό μους	όλο ώ ^{AdjD}	πυρὶ δηώ σειαν	
selben Tages			mit verderblichem		verwüsten würden	
[245] Αἰν τεω,	ὅτε Kon	μή ^{Pt}	σφιν ^D Pr	ἐ κών ^{AdjN}	δέρος	έγγυα λίξη.
wenn		nicht	ihnen	freiwillig		in die Hand lege.
[246] ἀλλ Kon	ού ^{Pt}	φυκτὰ ^{AdjN}	κέ λευθα,	πό νος	δ' Pt	ἀ πρηκτος ^{AdjN}
aber	nicht	fliehbare			aber	in den Gehenden.'
						ι ουσιν. ^D PräAkt
[247] ὡς ^{Adv}	φάσαν	ἐνθα ^{Adv}	και Kon	ἐνθα ^{Adv}	κα τὰ ^{Prp}	πτόλιν.
so	sprachen	hier	und	dort	durch	
						ai ^{ArtN}
[248] πολλὰ ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἀθανά τοισιν	ἐς ^{Prp}	αιθέρα	χειρας	ἄειρον,
viel	gar		in			hoben,
[249] εύχόμε ναι ^N PräM/P	νό	στοιο τέ λος	θυ μηδὲς ^{AdjA}	ό πάσσαι.		
betend			herz freudiges	zu gewähren.		
[250] ἄλλη ^{AdjN}	δ' Pt	εις ^{Prp}	ἐτέ ρην ^{AdjA}	όλο φύρετο	δακρυχέ ουσα. ^N	PräAkt
eine andere	aber	zu	der anderen	wehklagte	tränen	fließend·
[251] δειλὴ ^{AdjV}	Ἀλκιμέ δη,	και Kon	σοι ^D Pr	κακὸν ^{AdjA}	όψε ^{Adv}	περ ^{Pt} ἔμπης ^{Adv}
'armselige		ausch	dir	Übel	spät	zwar
[252] ἥλυθεν,	ούδ ^{Pt}	ἐτέ λεσσας	ἐπ ^{Prp}	ἀγλαί η	βιό τοιο.	
kam,	und nicht	vollendetest				
						in bezug auf
[253] Αἴσων	αὐ ^{Adv}	μέγα ^{Adv}	δή ^{Pt}	τι ^A Pr	δυ σάμμορος. ^{AdjN}	ή Pt
wiederum	sehr	eben	etwas		un glückselig.	τε ^{Pt} οι ^D Pr
					wahrlich und ihm	ήνευ
[254] βέλτερον, ^{AdjKmpN}	ει Kon	τὸ ArtN	πά ροιθεν ^{Adv}	ἐ νὶ Prp	κτερέ εσσιν	ἐ λυσθεὶς ^N
besser,	wenn	das	früher	in		AorPas
						gelöst worden
[255] νειόθι ^{Adv}	γαίης	κειτο,	κα κῶν	ἔτι ^{Adv}	νηις ^{AdjN}	ά έθλων.
unten		Iaa,		noch		

[256]	ώς ^{Adv}	ὅφε λεν	καὶ ^{Kon}	Φρίξον,	ὅτ' ^{Kon}	ώλετο	παρθένος	Ἐλλη,
	ach wäre	hätte gesollt	auch		als	zugrunde ging		
[257]	κῦμα	μέ λαν ^{AdjA}	κριῶ	ἄμ' ^{Prp}	ἐ πικλύσαι·	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐδὴν
	schwarz		samt	über fluten zu-		aber	auch	
[258]	ἀνδρομέ ^{ην} _{AdjA}	προέ ^N	ηκε	κα κὸν ^{AdjA}	τέρας,	ώς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ νίας
	menschen liche		sandte vor	übels		sodass	wohl	
[259]	Ἄλκιμέ	δη	μετό	πισθε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀλγεα	μυρία ^{AdjA}	Θείη. '
		später			auch	un zählige	würde auferlegen.'	
[260]	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἄρ', ^{Pt}	ώς ^{Adv}	ἀγό ^N	ρευον	ἐ πὶ ^{Prp}	προμολῆσι
	die	zwar	eben	so	redeten	bei		κι ^G
								PräAkt der Gehenden.
[261]	ἡδη ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δμῶ ^{ές}	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	δμω	αὶ	τ' ^{Pt}
	schon	aber		und	viele		und	ἀγέ ρουντο·
[262]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ἀμφ' ^{Prp}	αὐ	τὸν ^A _{Pr}	βεβο ^N	λημένη. ^{PerMed}	όξὺ ^{Adv}
	aber	um		ihm		geworfen habend.		aber
								ε ['] κάστην ^{AdjA}
[263]	δύνεν	ἄχος·	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφι ^D _{Pr}	πα	τὴρ	όλο ^ῷ _{AdjD}
	tauchte ein		mit	aber	ihnen			verderblichen
								ὑπὸ ^{Prp}
								γῆραι
[264]	ἐντυπάς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	λεχέ ^E	εσσι	κα	λυψάμε	νος ^N _{AorMed}	γοά ^A
	stoßweise	in				sich bedeckt habend		askev.
[265]	αύτὰρ ^{Kon}	ό ^N _{Pr}	τῶν ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔ ['] πειτα ^{Adv}	κα	τεπρή ^N	υνεν
	aber	er	der	zwar	dann		besänftigte	ἀνίας
[266]	θαρσύ ^N _{PräAkt}		δμώ ^E	εσσι	δ' ^{Pt}	άργια ^{AdjA}	τεύχε'	ά είρειν
	ermutigend,				aber	Kriegs		auf zu heben
[267]	πέφραδεν·	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	σιγα ^{Adv}	κα	τηφέες ^{AdjN}	ἥει ^{Pt}
	wies an·	sie	aber auch		leise		niedergeschlagen	ροντο.
[268]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτ' ^{Adv}	ἔπε	χεύατο	πήχεε
	aber	wie	die		zuerst		umfasste	παιδί,
[269]	ώς ^{Adv}	ἔχε ^T	το	κλαί ^N	ουσ' ^N _{PräAkt}	ἀδι	νώτερον,	ήύτε ^{Kon}
	so	hielt sie sich		weinend		stärker,		wie
[270]	οιόθεν ^{Adv}	άσπασί ^{ως} _{Adv}	πολι	ἶν ^{AdjA}	τροφὸν	ἀμφιπε	σοῦσα ^N _{AorAkt}	
	verlassen	freudig		grau haarige		sich herum stürzend		
[271]	μύρεται,	ἢ ^D _{Pr}	ούκ ^{Pt}	εἰσὶν	ἔτ' ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	κηδεμο	νῆες,
	weint,	bei der	nicht	sind	noch	andere		

[272]	ἀλλ’ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	μητρυιῇ	βίο τον	βαρὺν ^{AdjA}	ἡγη λάζει·
	aber	unter		schwer		schleppt.
[273]	καὶ ^{Kon}	ξένῳ ^{Adv}	πολέεσσιν ^{AdjD}	όνειδεσιν	ἐστυφέλιξεν,	
	und	sie	kürzlich	vielen		schmähte,
[274]	τῇ ^D Pr	δέ ^{Pt}	τῷ ^{Pt}	όδυρομένῃ ^D PräM/P	δέδεται	κέαρ
	ihr	aber auch		wehklagend	ist gebunden	
[275]	οὐδέ ^{Pt}	ἔχει	έκφλύξαι	τόσον ^{AdjA}	γύον,	ὅσσον ^{AdjA}
	auch nicht	hat	aus zu strömen	so viel	wie viel	sich erhab.
[276]	ῶς ^{Adv}	ἀδινὸν ^{AdjA}	κλαίεσκεν	ἔὸν ^{AdjA}	παῖδ'	ἀγκὰς ^{Adv}
	so	dicht	weinte gewöhnlich	eigenen	im Arm	haltend
[277]	Ἀλκιμέδη,	καὶ ^{Kon}	τοῖον ^{AdjA}	ἔπος φάτο	κηδοσύνησιν.	
	und	solches		sprach sie		
[278]	αἰθῇ ^{iJ}	όφελον	κεῖν’ ^A Pr	ῆμαρ,	ὅτε ^{Kon}	ἔξει πόντος ^G AorAkt
	‘o wäre	doch	jenen	als	aus gesagt habenden	hörte ich
[279]	δειλὴ ^{AdjN}	ἐγὼ ^N Pr	Πελίαο	κακὴν ^{AdjA}	βασιλῆος	ἔφετμήν,
	elend	ich		schlechten		
[280]	αὐτίκ’ ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	ψυχὴν	μεθέμεν,	κηδέων	τε ^{Pt}
	sofort	von		los zulassen,		auch
						zu vergessen,
[281]	ὅφρ ^{Kon}	αὐτός ^N Pr	με ^A Pr	τεῆστι ^{AdjD}	φίλαις ^{AdjD}	ταρχύσαο
	damit	du selbst	mich	deinen	lieben	bestattetest rituell
[282]	τέκνου	ἐμόν. ^{AdjV}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^{AdjN}	ἔην
	mein-		das	ja	einige	war
						noch
						übrig
[283]	ἐκ ^{Prp}	σέθεν, ^G Pr	ἄλλα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πάλαι ^{Adv}
	aus	dir,	andere	aber	alles	lange
						hege.
[284]	νῦν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἡ ^N Pr	τὸ ^{ArtA}	πάροιθεν ^{Adv}
	jetzt	aber	zwar	ich	das	früher
						bei Achaierinnen
						gefeierte
[285]	διμωὶς	ὅπιως ^{Kon}	κενεοῖστι ^{AdjD}	λελείψομαι	ἐν ^{Prp}	μεγάροισιν,
	dass		leeren	werde ich zurück gelassen	in	
[286]	σειο ^G Pr	πόθῳ	μινύθουσα ^N PräAkt	δυσάμμορος, ^{AdjN}	ὦ ^D Pr	ἔπι ^{Prp}
	deiner		schwindend	unglückselig,	dem	auf
						große
[287]	ἀγλαΐῃν	καὶ ^{Kon}	κῦδος	ἔχον ^N PräAkt	πάρος, ^{Adv}	ὦ ^D Pr
	und		habend		früher,	dem
						auf
						allein

- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte
- [290] ω̄ι μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἡ της· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὠισά μην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt.}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ω̄ς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον
wehklagten gewöhnlich
- [294] πισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τίν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander aber er sie eben
- [295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ωδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ^{Pt} τ[']^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυη τοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατά^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber
- [301] ἥδε^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ[']^{Pt} ἀριστή^{Adv} ἐπαρωγῆ.
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δό μοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηή.
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε^{Adv} δ'^{Pt} ὁ μαρτή σουσιν ἔται δμῶ^{Écs} τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] οἱ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἴος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοϊο θυώδεος^{AdjG} εἰσιν Άπολλων
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὄγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αυκίην εύρειαν, AdjA έπι^{Prp} Ξάνθοιο ρόησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀυτὴ^A
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε ραιῆ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδὲ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἶα^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} αποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρᾶ^{Pt} πόληος ἐυδμῆτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτήν δ'^{Pt} ίκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N PräAkt.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίῃAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ἰθύοντας. A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκέςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἄργος Αρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγρόνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἴστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵούσιν.D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

[336]	ἀλλά, Kon	φίλοι, AdjN	ξυνός	AdjN	γὰρ Pt	ές Prp	Ελλάδα	νόστος	όπισσω, Adv
	aber,	gemeinsam	denn	nach					zurück hin,
[337]	ξυναῖ AdjN	δ' Pt	ἄμμι D	Pr	πέ λονται	ές Prp	Αἰή ταο	κέ λευθοι	
	gemeinsame	aber	uns	sind					
[338]	τούνεκα Adv	νῦν Adv	τὸν ArtA	ἄριστον	AdjA	ά φειδή	σαντες N	AorAkt	έ λεσθε
	deswegen	jetzt	den	besten		ohne	Schonung	gehandelt habend	wählt
[339]	ὅρχαμον	ἡμεί ων,	ῷ D	Pr	κεν Pt	τὰ ArtN	έ καστα	AdjN	μέ λοιτο,
		dem	wohl		die	jeweiligen			am Herzen liegen,
[340]	νείκεα	συνθεσίας	τε Pt	με τὰ	Prp	ξεί νοισι	βα λέσθαι.'		
			auch	mit			sich einzulassen.'		
[341]	ῶς Adv	φάτο·	πάπτη	ναν	δὲ Pt	νέ οι	θρασύν	AdjA	Ἴηρα κλῆα
	so	sprach er·	blickten		aber		den draufgängerischen		
[342]	ἥμενον A	PräM/P	ἐν Prp	μέσ σοισι	μι ἦ AdjP	δέ Pt	έ ε	Pr	πάντες ἀ υτῇ
	sitzend		in		einer	aber	ihn		
[343]	σημαί νειν	έπε τελλον	ό N	Pr	δ, Pt	αύτόθεν, Adv	ένθα Adv	περ Pt	ήστο,
	anzeigen	befahlen·	der	aber	von da selbst,	wo	eben		saß er,
[344]	δεξιτε ρήν	AdjA	άνα Prp	χείρα	τα νύσσατο	φώνη σέν	τε Pt		
	rechte		empor		streckte er aus	sprach	auch·		
[345]	μήτις N	έ μοι D	Pr	τόδε A	Pr	κῦδος	ό παζέτω.	ού Pt	γὰρ Pt
	'niemand	mir	dieses			gewähre.		nicht	denn
									ich freilich
[346]	πείσομαι·		ώστε Kon	καὶ Kon	ἄλλον	AdjA	ά ναστή	σεσθαι	έ ρυξω.
	werde gehorchen·		so dass	aus	einen anderen		auf stehen werden		werde hindern.
[347]	αύτός, N	ό τις N	Pr	ξυνά γειρε,	καὶ Kon	άρχεύ οι	όμά δοιο.'		
	selbst,	wer		versammelte,	aus	möge führen			
[348]	η Pt	ρα Pt	μέ γα Adv	φρονέ ων,	N PräAkt	έπι Prp	δ, Pt	ήνεον,	ώς Kon
	ja	eben	hoch	denkend,		darauf	aber	billigten,	wie
									befahl er
[349]	Ἥρακλέ ης·	άνα Prp	δ, Pt	αύτός N	Pr	άργιος	AdjN	άρνυτ'	ί ήσων
		auf	aber	selbst		kampf mutig		regte sich auf	
[350]	γηθόσυ νος, AdjN	καὶ Kon	τοῖα A	Pr	λι λαιομέ νοις D	PräM/P	άγο ρευεν·		
	freudig,	und	solches		den Begehrenden		sprach er·		
[351]	ει Kon	μὲν Pt	δή Pt	μοι D	Pr	κῦδος	έ πιτρω πάτε	μέ λεσθαι,	
	wenn	zwar	eben	mir			erlaubt ihr	zu obliegen,	

[352]	μηκέτ'Adv	ξπειθ', Adv	ώςKon	καὶKon	πρίν, Adv	ἐρητύοιτο	κέλευθα.
	nicht mehr	dann,	wie	auch	vorher,	möge gezügelt werden	
[353]	νῦνAdv	γεPt	μὲνPt	ήδηAdv	Φοῖβον	ἀρεσσάμενοιN	AorMed
	jetzt	doch	zwar	schon		versöhnt habend	
[354]	δαιτ'έντυνώμεσθα	παρασχεδόν. Adv		ὅφραKon	δέPt	ἴωσιν	
	richten wir an	nahe bei.		damit	aber	gehen	
[355]	διμῶεςέμοιDPr	σταθμῶν	σημάντορες,	οἵστιDPr	μέμηλεν		
	mir			denen	liegt am Herzen		
[356]	δεῦροAdv	βόας	ἀγέληθενAdv	ένδιAdv	κρίνανταςA	AorAkt	έλασσαι,
	hierher	von der Herde	gut		ausgewählt habend		zu treiben,
[357]	τόφραAdv	κεPt	νῆ'έρύσαιμεν	έσωAdv	ἀλός,	ὅπλα	δέPt πάνταAdjA
	so lange	wohl	würden wir ziehen	hinein		aber	alle
[358]	ἐνθέμενοιN	AorM/P	πεπάλαχθε	κατὰPrp	κληῖδας	έρετμά.	
	hineingelegt habend		packt fest	gemäßß			
[359]	τείωςAdv	δέPt	αὖAdv	καὶKon	βωμὸν	έπάκτιονAdjA	Ἐμβασίοιο
	indes	aber	wieder	auch	ufer nah		
[360]	θείομεν	Ἀπόλλωνος,	ὅNPr	μοιDPr	χρείων	ὑπέδεκτο	
	errichten wir	der	mir			zugesagt hatte	
[361]	σημανέειν	δείξειν	τεPt	πόρους	ἀλός,	εἰKon	κεPt θυηλαῖς
	anzuzeigen	zu zeigen	auch			wenn	wohl
[362]	οὐGPr	ἔθενGPr	ἔξαρχωμαι	ἀεθλεύωνN	PräAkt	βασιλῆι.	
	dessen	von ihm	möge ich anfangen	wett kämpfend			
[363]	ηPt	ραPt	καὶKon	εἰςPrp	ἔργον	πρῶτοςAdjN	τράπεθ-
	ja	eben,	und	ans		zuerst	wandte er sich·
							sie aber
							standen auf wieder
[364]	πειθόμενοιN	PräM/P	ἀπὸPrp	δέPt	είματ'	έπήτριμαAdjA	υηῆσαντο
	gehorchend·		von	aber		schichten weise	
[365]	λείωAdjD	ἐπὶPrp	πλαταμῶνι,	τὸνAPr	οὐκPt	έπεβαλλε	θάλασσα
	glattem	auf	welches		nicht	warf bedeckend	
[366]	κύμασι,	χειμερίηAdjN		δέPt	πάλαιAdv	ἀποέκλυσεν	ἄλμη.
	winterlich			aber	schon lange	spülte weg	
[367]	νῆαδέPt	ἐπικρατέωςAdv	Ἄργου	ὑπόθημοσύνησιν			
	aber	mit Stärke					

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεψει^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλω
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιόιατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A_{PräAkt}
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὕσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιον^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὄλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} επὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὄλισθαι νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρ^{,Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περι^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέρη^{Pt} ὄμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἦσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρῆσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384]	ῷ ^D mit	πρ Krátei	βρίσαντες ^N schwer drückend	ἀράτη ^{Adv} AorAkt	ἰ ^N ein	ἀράτη ^{AdjD} mütig	στυφέλιξαν	ἐρωῇ
[385]	νειόθεν ^{Adv} von unten her	ἐξ ^{Prp} aus	ἐδρης , ἐπὶ ^{Prp} darauf aber	δ' ^{Pt} folgte	ἔρρω	σαντο	πόδεσσιν	
[386]	προπροβι ^{Azóme} vor vor drängend-	νοι. ^N drängend-	πρ ^{M/P}	ἢ ^N sie	δ' ^{Pt} aber	ἔσπετο	Πηλιὰς ^{AdjN} pelionisch	Ἀργῶ
[387]	ρίμφα ^{Adv} schnell	μάλ'. Adv sehr.	οἱ ^N sie	δ' ^{Pt} aber	ἐκάτερθεν ^{Adv} zu beiden Seiten	ἐπίαχον	άισοντες. ^N vorschnellend.	
[388]	αἱ ^N die	δ' ^{Pt} aber	ἄρι ^{Pt} ja	ὑπὸ ^{Prp} unter	τρόπιῳ kräftigem	στιβαρῆ ^{AdjD}	στενάχοντο	φάλαγγες
[389]	τριβόμεναι ^N gerieben werdend	περι ^{Prp} um	δέ ^{Pt} aber	σφιν ^D um sie	ἄιδην ^{AdjN} dunkle	κήκιε	λιγνὺς	
[390]	βριθοσύνῃ , κατόλισθε	δ' ^{Pt} aber	ἐσω ^{Adv} nach innen	ἀλός.	οἱ ^N sie	δέ ^{Pt} aber	μιν ^A sie	αὐθι ^{Adv} am Ort
[391]	ἀψ ^{Adv} wieder	άνασειράζοντες ^N hoch ziehend	προτέρωσε ^{AdvKmp} weiter vorwärts	κιούσαν. ^A gehend.				
[392]	σκαλμοῖς	δ' ^{Pt} aber	ἀμφὶς ^{Adv} beiderseits	ἐρετμὰ	κατήρτυον.	ἐν ^{Prp} in	δέ ^{Pt} aber	οἱ ^D ihr
[393]	λαίφεα	τ' ^{Pt} und	εὔποιήτα ^{AdjA} wohl gefertigte	καὶ ^{Kon} und	ἀρμαλιὴν	ἐβάλοντο.		
[394]	αὐτὰρ ^{Kon} aber	ἐπεὶ ^{Kon} als	τὰ ^{ArtA} die	ἐκαστα ^{AdjA} jeweiligen	περιφραδέως ^{Adv}	ἀλέγυναν,		
[395]	κληδας	μὲν ^{Pt} zwar	πρῶτα ^{AdvSup} zuerst	πάλω	διεμοιρήσαντο,			
[396]	ἄνδρ'	ἐντυναμένω ^{DuN} aus gerüstet seiende	δοι ^Ἄ zwei	μίαν.	ἐκ ^{Prp} aus	δ' ^{Pt} aber	ἄρα ^{Pt} ja	μέσσην ^{AdjA} mittlere
[397]	ἥρεον	ἵρα	κλῆι	καὶ ^{Kon}	ἥρωων	ἄτερ ^{Prp}	ἄλλων	
[398]	Ἄγκαιω,	Τεγέης ^{AdjG} von Tegea	ὅς ^N der	ρά ^{Pt} ja	πτολίεθρον	ἐναιεν.		
[399]	τοῖς ^D jenen	μέσσην ^{AdjA} mittlere	οἴοισιν ^{AdjD} allein stehenden	ἀπὸ ^{Prp} von	κληδα	λίποντο		

[400]	αὕτως , Adv	οὐτι Adv	πάλω·	ἐπὶ Prp	δέ , Pt	ἔτρεπον	αἰνήσαντες N	AorAkt
	ebenso,	keineswegs		zur	aber	wandten		zugestimmt habend
[401]	Τίψυν	ἐυστείρης AdjG	οι ήτα	νηὸς	ἔρυσθαι.			
	der wohl berippten					zu ziehen.		
[402]	ἔνθεν Adv	δέ , Pt	αὖ Adv	λάιγγας	ἀλὸς	σχεδὸν Adv	όχλιζοντες N	PräAkt
	von dort	aber	wieder			nahe		auf häufend
[403]	νήσουν	αὐτόθι Adv	βωμὸν	ἐπάκτιον AdjA	Ἀπόλλωνος,			
	bauten	an Ort und Stelle		ufer nahen				
[404]	Ἀκτίου AdjG	Ἐμβασίοιο	τέ , Pt	ἐπώνυμον. AdjA	ώκα Adv	δέ , Pt	τοῖ D Pr	γε , Pt
	des Aktios		und	namens gleich-	schnell	aber	dir	ja
[405]	φιτροὺς	ἀζαλέης AdjG	στόρεσσαν	καθύπερθεν Adv	ἐλαίνς.			
	trockener		breiteten aus	oben auf				
[406]	τείως Adv	δέ , Pt	αὖτι Adv	ἄγεληθεν Adv	ἐπιπροέηκαν	ἄγοντες N	PräAkt	
	indes	aber	wieder	von der Herde	sandten vor aus			
[407]	βουκόλοι	Αίσονίδαο	δύω Adj	βόε.	τοὺς A Pr	δέ , Pt	ἐρύσαντο	
		zwei			die beiden	aber		zogen heran
[408]	κουρότεροι AdjKmpN	ἐτάρων	βωμοῦ	σχεδόν. Adv	οἱ N Pr	δέ , Pt	ἄρη , Pt	ἐπειτα Adv
	jüngere			nahe.	sie	aber	ja	danach
[409]	χέρνιβά	τέ , Pt	ούλοχύτας	τε , Pt	παρέσχεθον.	αὐτὰρ Kon	τήσων	
		und		und	reichten.	aber		
[410]	εὔχετο	κεκλόμενος PerM/P	πατρώιον AdjA	Ἀπόλλωνα.				
	betete	angerufen habend		väterlichen				
[411]	'κλῦθι	ἀναξ,	Παγασάς	τε , Pt	πόλιν	τέ , Pt	Αἰσωνίδα AdjA	ναίων, N
	'höre			und		und	Aisonische	wohnend,
[412]	ἡμετέροι AdjG	τοκῆος	ἐπώνυμον, AdjA	ὅς N Pr	μοι D Pr	οὐ	πέστης	
	unseres		namens gleich,	der	mir			zusagtest
[413]	Πυθοί	χρειομένω D Präm/P	ἄνυσιν	καὶ Kon	πείραθ' ὁ δοῖο			
		bedürftig seiendem		und				
[414]	σημανέειν,	αὐτὸς N Pr	γὰρ , Pt	ἐπαίτιος AdjN	ἔπλευ	ἀέθλων.		
	anzuzeigen,	selbst	denn	Urheber		wurdest		
[415]	αὐτὸς N Pr	νῦν Adv	ἄγε	νῆα	σὺν Prp	ἀρτεμέεσσιν AdjD	ἐταίροις	
	selbst	jetzt	führe	mit		unversehrten		

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί νοροσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ^{,Pt} ἀν^{Pt} ὥ πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὄσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νο στήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν^{Adv} βω μῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὄρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οἱ, καὶ^{Kon} τήνδ'Α_{Pr} ἡμιν, ^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοὶ^D_{Pr} τῆσδ'Γ_{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt} ,ἄναξ, ἐπιπέμποντε^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ^{AdjN} ὡ^D_{Pr} κέπι^{Prt} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο ωντες, ^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμι^{Prp} εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπι^{Prt} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Αγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσών^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Αγκαῖος δέ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένυοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A Pr δ', Pt ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶ Kon ἵερα^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ', Pt ἄμμοντις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τε^N ΑorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπι^{Prp} σχίζησιν· ο^N Pr δ', Pt ἀκρή τους^{AdjA} χέε λοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονί δῆς, γῆθει δε^{Pt} σέλας θηεύμενος^N PräM/P Ἱδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A PräM/P θυέων ἀπο^{Prp} τοίο^G Pr τε^{Pt} λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjP} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀσσουσαν^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα^{Adv} δ', Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητούδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A PräAkt ἀπειρέστοι^{AdjN} δ', Pt ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ', Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D PräM/P ἔεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D Pr θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἰση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ' Prp Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ Kon πάρος^{Adv} οιωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίον, ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δε^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448]	ῶς ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	ἔφη·	κοῦροι	δὲ ^{Pt}	θεοποίης	άιοντες ^N	PräAkt
	so	ja	sprach-		aber		hörend	
[449]	νόστω	μὲν ^{Pt}	γῆθησαν,	ἄχος	δέ ^{Pt}	ἔλεν	ἴδμονος	αῖση.
	zwar		freuten sich,		aber	packte		
[450]	ἥμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἡξλιος	σταθερὸν ^{AdjA}	παραμείβεται	ἥμαρ,		
	als	aber		den festen		vorbei schreitet		
[451]	αἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	νέον ^{Adv}	σκοπέλοισιν	ὑποσκιόν	ωνται	ἄρουραι,	
	die	aber	eben			werden	beschattet	
[452]	δειελινὸν ^{AdjA}	κλίνοντος ^G	PräAkt	ὑπὸ ^{Prp}	ζόφον	ἡελίοιο,		
	des Abends	sich neigenden		unter				
[453]	τῆμος ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	πάντες ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	ψαμάθοισι	βαθεῖαν ^{AdjA}	
	damals	aber	schon	alle	auf		tiefe	
[454]	φυλλάδα	χειύμενοι ^N	Präm/P	πολιοῦ ^{AdjG}	πρόπαρ ^{Adv}	αἴγια λοῖο		
	auf häufend			des grauen	vor weg			
[455]	κέκλινθ'	ἐξείης ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστὸν ^D	μυρί ^{AdjN}	ἔκειτο	
	lagen	der Reihe nach-	neben	aber	bei ihnen	unzählige	lag	
[456]	εἶδατα,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λαρόν, ^{AdjN}	ἀφυσσαμένων ^G	AorAkt	προχόησιν	
	und		lieblich,		der ab schöpfend	Habenden		
[457]	οἰνοχόων·	μετέπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμοιβαδίς ^{Adv}	ἀλλήλοισιν ^D	Pr		
	danach		aber	abwechselnd	einander			
[458]	μυθεύνθ',	οἵα ^A	πε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	νέοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	δαιτὶ	καὶ ^{Kon}
	redeten,	welche Dinge	und	viele	Jünglinge	bei		und
[459]	τερπνῶς ^{Adv}	ἔψιο ^{ωνται,}	ὅτε ^{Kon}	ἄστος ^{AdjN}	ὑβρις	ἀπείη.		
	angenehm	schwelen,	wenn	maß los		abwesend sei.		
[460]	ἔνθ' ^{Adv}	αὖτ' ^{Adv}	Αἰσονίδης	μὲν ^{Pt}	ἀμήχανος ^{AdjN}	εἰν ^{Prp}	ἔοι ^D	αὐτῷ ^D
	da	wieder		zwar	rat los	in	sich	selbst
[461]	πορφύρεσκεν	ἔκαστα ^{AdjA}	κατηφίωντι ^D	PräAkt	ἔοικώς. ^N	PerAkt		
	wogte	jedes	nieder geschlagen	Seiendem	gleichend.			
[462]	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἀρ' ^{Pt}	ὑποφρασθεὶς ^N	AorPas	μεγάλη ^{AdjD}	όπι	νείκεσεν
	den	aber	nun	nach denkend		mit großer		schalt
[463]	Αἰσονίδη,	τίνα ^A	τήνδε ^A	μετα ^{Prp}	φρεσὶ	μῆτιν	ἔλισσεις;	
	welchen	diesen		inmitten			windest du;	

- [464] αὔδα ἐνι^{Prp} μέσοσιστι^{AdjD} τε δὲ^{AdvA} νόον. ή^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ^{Adv}
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, ^N PräM/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύχει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;
- [466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{AdjN} θούρον, ^{AdjN} ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνι^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράσιτον^{AdjA} ἀεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] Ἰδεω^G ἐσπομένοιο, ^G PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντίο^A ώτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀօσσῃ τῆρα κομίζεις.[']
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] ή, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνω^{Adv}
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber bringst du'
- [474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, ^{Adv} ιδιμων^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.[']
alle gleich, aber auch offen sprach
- [476] δαιμόνιε, φρονέεις^{AdjA} ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ή^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην^{AdjA} ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει^{Prp} ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι^{AdjN} εἰσι^{Prp} παρήγορι, ^{AdjN} οἴσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480]	θαρσύνοι	έταρον·	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ἀ τάσθαλα ^{AdjA}	πάμπαν ^{Adv}	εἶπας,
	ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481]	τοῖα ^{AdjA}	φά τις	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	ἐ πιφλύ ειν	μακά ρεσσιν
	solches	auch	die	zuvor	auf	wallen machen	
[482]	υἱας Ἀλωιά δας,	οἵς ^D Pr	οὐδ', Pt	ὅσον ^A Pr	ἰσοφα ρίζεις		
	denen	nicht einmal	so viel	gleich kommst			
[483]	ἡνορέ ήν·	ἔ μπης ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	θοοίς ^{AdjD}	ἔδα μησαν	όιστοις	
	dennnoch	aber	schnellen	wurden	bezwungen		
[484]	ἄμφω ^{DuN} Pr	Λητοί δαο,	καὶ ^{Kon}	ἴφθι μοί ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐ ὄντες. ^N	PrAkt
	beide	und	kräftig	zwar	seiend.'		
[485]	ῶς ^{Adv}	ἔ φατ' ·	ἐκ ^{Prp}	δ' Pt	ἔ γέ λασσεν	ἄ δην ^{Adv}	Ἀφα ρίλος ^{AdjN}
	so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486]	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	ἐ πιλλίζων ^N	PrAkt	ή μείβετο	κερτομίοισιν. ^{AdjD}	
	und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487]	'ἄγρει	νῦν ^{Adv}	τόδε ^A Pr	σῆσι ^{AdjD}	Θεοπροπίησιν	ἐ νίσπες,	
	'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488]	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐ μοὶ ^D Pr	τοιόνδε ^{AdjA}	θεοὶ	τελέουσιν	ὄ λεθρον,
	ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489]	οἷον ^A Pr	Ἀλωιά δησι	πατὴρ	τεὸς ^{AdjN}	ἔ γγυά λιξεν.		
	welches		dein		in die Hand legte.		
[490]	φράζεο	δ' Pt	ὅππιως ^{Kon}	χείρας	ἐ μὰς ^{AdjA}	σύος ^{AdjN}	ἐ ξαλέοι,
	bedenke	aber	wie	meine	heil	ent gehest,	
[491]	χρειώ	θεσπίζων ^N	PrAkt	μεταμώνιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ λώης.'
	weissagend		nach träglich		wenn	wohl	gefangen würdest.'
[492]	Χώετ'	ἐ νιπτάζων ^N	PrAkt	προτέρω ^{AdvKmp}	δέ Pt	κε Pt	νεῖκος ἐ τύχθη,
	erzürnte sich	schmähend-		weiter	aber	wohl	wäre geworden,
[493]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δηριόωντας ^A	πράκτησαντες ^N	AorAkt	ἐ ταῖροι	
	wenn	nicht	streitend	zurecht	gewiesen habend		
[494]	αὐτός ^N Pr	τ' Pt	Αἰσονίδης	κατερήτυεν·	ἀν ^{Pt}	δέ Pt	καὶ Kon Ὁρφεὺς
	selbst	doch	hielt zurück-		wohl	aber	auch
[495]	λαιῆ ^{AdjD}	ἀ νασχόμενος ^N	AorMed	κίθαριν	πείραζεν	ἀ οιδῆς.	
	mit der linken	empor haltend			versuchte		

[496] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἡδὲ^{Kon} θάλασσα,

sang aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρηότα^A PerAkt μορφῇ,

das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·

aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ^{Kon} ώς^{Kon} ἐμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν

und wie fest immer im αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν haben

[500] ἄστρα σεληναίη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλείοιο κέλευθοι·

und auch

[501] οὔρεα θ^{Pt} ώς^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} ποταμοὶ κελάδουτες^N PräAkt

und wie auf gingen, und wie ποταμοὶ κελάδουτες^N rauschend

[502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο.

mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} πρῶτον^{Adv} οφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}

sang aber wie zuerst οφίων Εύρυνόμη und

[504] Ωκεανὶς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλομποιο·

Okeani de schnee igen haltend κράτος Ούλομποιο·

[505] ώς^{Kon} τε^{Pt} βέη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,

wie auch und χερσὶν der zwar Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,

[506] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέη, ἐπεσον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο·

die aber fielen aber in κύμασιν Ωκεανοῖο·

[507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,

sie aber inzwischen μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶν^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt

bis noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναί εσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπεω^{Adv}

Dikte isch wohnte unter σπέος· sie aber ihn οὕπεω^{Adv} noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,

erd geborene statteten aus κεραυνῷ,

[511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.

und und dies denn Διὶ κῦδος ὁ πάζει.

[512]	η , ^{Pt} καὶ ^{Kon} ό ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρ μιγγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσί ^η ^{AdjD} σχέθεν αύδη.	so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
[513]	τοὶ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμο τον ^{Adv} λή ξαντος ^G ^{AorAkt} ἔτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα	die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
[514]	πάντες ^{AdjN} όμως ^{Adv} όρθοισιν ^{AdjD} ἐπι , ^{Prp} ούασιν ήρεμέ ^N ^{PräAkt} οντες	alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
[515]	κηληθ ^{μῶ} . τοὶ όν ^{AdjA} σφιν ^D ^{Pr} ένελλιπε θέλκτρον άοιδῆς.	solchen ihnen ließ zurück
[516]	οὐδ' ^{Pt} έπι ^{Prp} δὴν ^{Adv} μετέ πειτα ^{Adv} κερασσάμενοι ^N ^{AorMed} Διὶ λοιβάς,	und nicht auf lange danach gemischt habend
[517]	ἡ ^N ^{Pr} θέμις , έστη ώτες ^N ^{PerAkt} έπι ^{Prp} γλώσσησι χέοντο	die gestanden seiend auf gossen sich
[518]	αἴθομέν ^{ναις} ^D ^{PräM/P} οὗ ^{πνου} δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} κνέφας έμνωντο.	brennenden, aber durch gedachten.
[519]	αύτάρ ^{Kon} ὅτ ^{Kon} αίγλή εσσα ^{AdjN} φαιεινοῖς ^{AdjD} όμμασιν ήώς	aber als glänzende mit hellen
[520]	Πηλίου αίπει νάς ^{AdjA} ίδεν άκριας , ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} άνεμοι	steile sah aus aber
[521]	εὔδιοι ^{AdjN} έκλυ ζόντο τινασσομένης ^G ^{PräM/P} άλος άκραι,	heitere wurden um spült geschüttelt werden
[522]	δὴ ^{Pt} τότ ^{Adv} άνεγρετο Τίφυς· ἄφαρ ^{Adv} δ' ^{Pt} όροθυνεν έταιρους	ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
[523]	βαινέμεναι το ^{Pt} έπι ^{Prp} νῆα καὶ ^{Kon} άρτυνασθαι έρετμά.	zu gehen und auf und zu zurüsten
[524]	σμερδαλέου ^{AdjA} δὲ ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος ^{AdjN} ήδε ^{Kon} καὶ ^{Kon} αύτὴ ^N ^{Pr}	schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
[525]	Πηλιάς ^{AdjN} ἴαχεν Ἄργω έπισπερχουσα ^N ^{PräAkt} νέεσθαι.	pelian rief antreibend zu fahren.
[526]	ἐν ^{Prp} γάρ ^{Pt} οι ^D ^{Pr} δόρυ θεῖον ^{AdjA} ἐλήλατο, τό ^{ArtA} ὁ ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην ^{AdjA}	in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
[527]	στείραν Αθηναίη Δωδωνίδος ^{AdjG} ῆρμοσε φηγοῦ.	der dodonäischen fügte

[528]	οἱ ^N die	δ' ^{Pt} aber	ἀνὰ ^{Prp} über	σέλματα	βάντες ^N gegangen	AorAkt seiend	ἐπισχερῶ ^{Adv} dicht bei	άλλή	λοισιν, ^D einander,
[529]	ὡς ^{Kon} wie	ἐδά	σαντο	πά vorher	ροιθεν ^{Adv}	ἐ zu	ρεσσέμεν	ῳ ^D in welchem	ἐνι ^{Prp} drinnen
[530]	εὔκό	σμως ^{Adv}	σφετέ ^{ροισι} den ihnen	παρ ^{Prp}	ἐντεσιν		ἐδριό	ωντο.	saßen.
[531]	μέσσω ^{AdjD} in der Mitte	δ' ^{Pt} aber	Ἀγκαῖ ^{ος}	μέγα ^{AdjA} sehr	τε ^{Pt}	σθένος	Ἡρα	κλῆος	
[532]	ἴζανον·	ἄγχι ^{Adv} setzten·	δέ ^{Pt} nahe	οἱ ^D ihm	ρόπαλον	θέτο,	καὶ ^{Pt} und	οἱ ^D ihm	ἐνερθεν ^{Adv} darunter
[533]	ποσσὶν	ὑπεκλύ ^{σθη} gab nach		νηδὸς	τρόπις.		εἴλκετο	δ' ^{Pt}	ἡδη ^{Adv} wurde gezogen aber schon
[534]	πείσματα,	καὶ ^{Kon}	μέθου	λεῖβον	ὑπερθ ^{Prp}	ἀλός.	αὐτὰρ ^{Kon}	Ι ^{ήσων}	
[535]	δακρυόεις ^{AdjN} tränen reich		γαίης	ἀπὸ ^{Prp}	πατρίδος	ὅμματ'		ἐνεικεν.	hin trug.
[536]	οἱ ^N die	δ' ^{Pt} , ,ώστι ^{Kon}		ἥθεοι	Φοίβω	χορὸν	ἢ ^{Kon}	ἐνι ^{Prp}	Πυθοῖ
[537]	ἢ ^{Pt}	πιού ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ὀρτυγίη,	ἢ ^{Kon}	ἐφ ^{Prp}	ύδασιν	Ισμη	νοϊο
[538]	στησάμεν ^{νοι,} ^N aufgestellt habend,	φόρμιγγος	ὑπα ^{παὶ} ^{Prp}	περὶ ^{Prp}	βωμὸν	ὁ ^{μαρτῆ} ^{Adv}			gemeinsam
[539]	ἔμμελέ ^{ως} ^{Adv}	κραί	πνοῖσι ^{AdjD}	πέδον	ρήσωσι	πόδεσσιν.			
[540]	ὣς ^{Adv}	οἱ ^N so	ὑπ ^{Prp} sie von	Ορφῆ ^{ος}	κιθάρη	πέπληγον	ἐρετμοῖς		geschlagen haben
[541]	πόντου	λάβρον ^{AdjA} reißendes	ὑδωρ,	ἐπὶ ^{Prp} darauf	δέ ^{Pt}	ρόθια	κλύζοντο·		
[542]	ἀφρῷ	δ' ^{Pt}	ἐνθα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐνθα ^{Adv}	κελαινὴ ^{AdjN}	κήκιεν	ἄλμη	
[543]	δεινὸν ^{AdjA} furchtbar	μορμύ	ρουσα ^N murmelnd	ΠρᾶAkt	ἐρισθενέων ^{AdjG} der sehr starken		μένει	ἀνδρῶν.	hartt

- [544] στράπτε δ' Pt ὑπ', Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα AdjA υηὸς ιούσης G PräAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ AdjN δ', Pt αἰὲν Adv ἐ λευκαὶ νοντο κέ λευθοι,
lange aber stets wurden erhellten
- [546] ἀτραπὸς ὡς Kon χλοεροῖ AdjG διειδομέ νη N PräM/P πεδίοι.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες AdjN δ' Pt οὐρανό θεν Adv λεῦσ σου θεοὶ ἥματι κείνω AdjD
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ Kon ἡμιθέων AdjG ἀνδρῶν μένος, οἱ N Pr τότ Adv ἄριστοι AdjN
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐ πιπλώ εσκον· ἐπ' Prp ἀκροτάτησι AdjSupD δ' Pt υύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες AdjN κορυφῆσιν ἐ θάμβεον εἰσορόωσαι N PräAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Τιτωνίδος, AdjG ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτοὺς A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐ πικραδάοντας A PräAkt ἐ ρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ Kon ὅ N Pr γ' Pt ἔξ Prp ὑπάτου AdjG ὅρεος κίεν ἄγχι Adv θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγρά AdjD δ' Pt ἐπι Prp κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ Kon πολλὰ Adv βαρείῃ AdjD χειρὶ κελεύων, N PräAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐ πευφήμησεν ἀκηδέα AdjA νισσομένοισιν. D PräM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν Prp καὶ Kon οἱ D Pr παρά κοιτις ἐ πωλένιον φορέουσα N PräAkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω AdjD δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ N Pr δ' Pt ὅτε Kon δὴ Pt λιμένος περιηγέα AdjA κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψιος, ὁ^N πρὸ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ^{Pt} ὥστε^{Pt} τό^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσάμενοι^N ΑorMed ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπί^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^N ΑorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπί^{Prp} ικριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf ikerio phin aber

[567] ξεστὴ σιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N ΑorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίη^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχῆν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D δέ^{Pt} φορμίζων^N ΠräAkt εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ^N περίνα^{AdjA} σκοπιάτης ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ὁυομένη^N ΠräM/P καὶ^{Kon} γαιῶν ίωλκίδα^{AdjA} τοὶ^N δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ιχθύες ἀσσοντες^N ΠräAkt ὑπερθάλος, ἀμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἀπλετοι, AdjN ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N ΠräAkt ἐποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὀπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρίδια^{AdjN} μῆλοι^ά ἐφέ^{πονται} ἄδην^{Adv} κεκο^{ρημένα}^N ποίησις^{PerM/P}
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν,^A ὁ^N δέ^{Pt} τ'^{Pt} εἴσι^{πάρος}^{Adv} σύριγ^{γι} λιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N πράμπα^{M/P} νόμιμον^{AdjA} μέλος, ^{ώς}^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D^{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν^{ούρος.}
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα^A Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο,^A Πηλιάδας^{AdjA} δε^{Pt} παρεξήμειβον^{ερίπνας}
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N πράκτη^{ερίπνας}
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο^A δ'^{Pt} ειναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο^{ερίπνας}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιά^{AdjN} Μάγνησα^A θ'^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή^A καὶ^{Kon} τύμβος^A Δολοπήλιος^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^N^{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο^A παλιμπνοίησιν^{ερίπνας}
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A^{Pr} κυδαίνοντες^N πράκτη^{ερίπνας} κνέφας^{εντομα}^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν,^A ὀρινομένης^G πράκτη^{ερίπνας} διπλόα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταῖς^A
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτάρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν^A
ruhnen sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.^A
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀκτήν^A Ἀφέτας^A Ἀργοῦς^A ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.^A
diese aber noch nennen sie.

[592]	ἐνθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	προτέρωσε ^{AdvKmp}	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τέ ^{Pt}	αἰγιαλόν	τε ^{Pt} δυσήνεμον ^{AdjA}	εἰσορόωντες ^N PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡώθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Ομόλην	αύτοσχεδὸν ^{Adv}	εἰσορόωντες ^N PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντω	κεκλιμένην ^A PerM/P	παρεμέτρεον	οὐδέ ^{Pt} ἔτι ^{Adv}	δηρὸν ^{Adv}
	geneigt seiend	entlang maßen sie	auch nicht noch	noch	lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ ^{Prp}	ποταμοῖο	βαλεῖν	Ἀμύροιο ρέεθρα.
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Εύρυμενάς	τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA}	τε ^{Pt} φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Ὄσσης	Οὐλύμηποιό	τέ ^{Pt} εσέδρακον	αύταρ ^{Kon}	ἔπειτα ^{Adv}
	aus	aus	erblickten sie	aber	danach
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, ^{AdjA}	Καναστραίην ^{AdjA}	ὑπὲρ ^{Prp}	ἄκρην,
	palleneisch,	kanastraeisch	über		
[600]	ἥνυσαν	έννυχιοι ^{AdjN}	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες ^N	PräAkt
	vollbrachten sie	nächtlich	laufend.		
[601]	ἥρι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	νισσομένοισιν ^D PräM/P	Ἄθω ἀνέτελε	κολώνη
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηική ^{η, AdjN}	ἥ ^N Pr	τόσσον ^{AdjA}	ἀπόπροθι ^{Adv}	Λῆμνον ἐοῦσαν, ^A PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον ^A Pr	ἐς ^{Prp}	ἐνδιόν	κεν ^{Pt} εύστολος ^{AdjN}	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτη ^{AdjDSup}	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ ^{Kon} ἐσάχρι ^{Adv}	Μυρίνης.
	auf höchster	beschattet,	und	bis nahe	
[605]	τοῖσιν ^D Pr	δέ ^{Pt}	αύτῇ μαρ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἔν	κνέφας οὔρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar	
[606]	πάγχυ ^{Adv}	μάλι ^{Adv}	ἀκραίης ^{AdjN}	τετάνυστο	δέ ^{Pt} λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αύταρ ^{Kon}	ἄμ ^{Prp}	ἥελιοιο	βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος ^G AorAkt
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

- [608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἤκοντο.
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἐνθ'^{Adv} ἀμυδῖς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδμητο παροιχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N_{AorAkt} ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρουν, ἀς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην δηοῦντες^N_{PrÄkt} επει^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά^{Kon} μιν^A_{Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἀτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὦ^{IJ} μέλεαι,^{AdjV} ζήλιο^{T,Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D_{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἐραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie
- [618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀρσεν όμοι^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὥν^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθερ^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv α τὰρ Kon Σίκινόν γε Pt με θύστερον AdvKmp αύδη θείσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο, Prp τόν^A Pr ρα Pt Θό αντι
von, den ja
- [626] νηὶας^{AdjN} οινοίη νύμφη τέκεν εύνη θείσα.^N AorPas
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ Pt βουκόλι αἱ τε Pt βοῶν χάλκειά AdjA τε Pt δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε Pt διατμή ξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτε πον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλευν ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οἵς^D Pr αἰεί^{Adv} τὸ ArtA πάροιθεν^{Adv} ὅμιλεσον. ἀλλὰ Kon γὰρ^{Pt} ξμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ^{Adv} δὴ Pt πάπταινον^{Prp} ἐπι πλατύν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὅπο τε Kon θρήικες οἰασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ Kon ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νῆσου ἐρεσσομένην^A Präm/P
so auch als nahe gerudert werdende οἴδον οἴργω,
sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{Adv} ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αιγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκε λατ·^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] θρήικας· ή^N Pr δέ Pt ἄμα^{Prp} τῇσι^D Pr θοαντιάς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δέ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐπι^{Prp} δέος ήωρείτο.
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

- [640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{Eis} προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} ^{Pr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἄγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G ΠräM/P Ἄχεροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'^{Kon} ἡγ^{NPt} ^{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N ΠräM/P μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ^N_{Pr} ρά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίχατο δέχθαι ιόντας^A ΠräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἥματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥνοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἐλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιά δες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^A ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον ιούσαι^N ΠräAkt
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ρά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656]	αὐτίκ' ^{Adv}	ἄρ' Pt	ἢ N Pr	γ' Pt	ἐνὶ Prp	τῇσιν ArtD	ἐ ποτρύ νουστ, N	PräAkt	ἀγόρευεν.
	sogleich	ja	die	eben	in	den jenen	antreibend		redete.
[657]	'Ωφιλαι, ijV	εἰ Kon	δ', Pt	ἄγε	δὴ Pt	μενοεικέα AdjA	δῶρα	πόρωμεν	
	'o Freundinnen,	wenn	aber	auf	eben	wunsch gemäße	geben	wir	
[658]	ἀνδράσιν,	οἵα A Pr	τ', Pt	ἔοικεν	ἄγειν	ἐπὶ Prp	νηὸς	ἔχοντας, A	PräAkt
	welche	doch	ziemt	zu bringen	zu		habende,		
[659]	ἢτα,	καὶ Kon	μέθυ	λαρόν, AdjA	ἴν' Kon	ἔμπεδον AdjA	ἔκτοθι Adv	πύργων	
	und		lieblich,		damit	fest	außerhalb		
[660]	μίμνοιεν,	μηδ', Kon	ἄμμε A Pr	κατὰ Prp	χρειώ	μεθέ ποντες N	PräAkt		
	blieben mögen,	und nicht	uns	gemäß		nachgehend			
[661]	ἀτρεκέ ως ^{Adv}	γνώωσι,	κακή ^{AdjN}	δ', Pt	ἐπὶ Prp	πολλὸν AdjA	ἴκηται		
	genau	erkennen mögen,	böse	aber	auf	weithin	gelange		
[662]	βάζις.	εἰ πεὶ Kon	μέγα AdjA	ἔργον	ερέξαμεν,	οὐδέ Pt	τι A Pr	πάμπαν Adv	
	da	großes		taten wir,		auch nicht	etwas	ganz und gar	
[663]	θυμη δὲς ^{AdjN}	καὶ Kon	τοῖσι D Pr	τό ArtN	γ' Pt	ἔσσεται,	εἰ Kon	κε Pt δα εῖεν.	
	herz freudig	und	ihnen	dies	ja	wird sein,	wenn	wohl	lernten.
[664]	ἡμετέρη ^{AdjN}	μὲν Pt	νῦν Adv	τοιη ^{AdjN}	παρενήνοθε			μῆτις.	
	unsere	zwar	jetzt	solche		ist hervorgekommen			
[665]	ὑμέων G Pr	δ', Pt	εἰ Kon	τις N Pr	ἄρειον ^{AdjAKmp}	εἰ πος	μη τίσεται	ἄλλη, AdjN	
	eurer	aber	wenn	jemand	besseres		wird erseinen	andere,	
[666]	ἔγρε σθω.	τοῦ G Pr	γάρ Pt	τε Pt	καὶ Kon	είνεκα Prp	δεῦρ' Adv	ἔκά λεσσα.'	
	erhebe sich.	dessen	denn	und	auch	um willen	hierher	rief ich.'	
[667]	ῶς ^{Adv}	ἄρ' Pt	ἔ φη,	καὶ Kon	θῶκον	ἔ φίζανε	πατρὸς	ἔ οἰο G Pr	
	so	ja	sprach,	und		setzte sie sich auf		eigenen	
[668]	λάινον. ^{AdjA}	αὐταρ ^{Kon}	εἰ πειτα ^{Adv}	φίλη ^{AdjN}	τροφὸς	ῶρτο	Πολυξώ,		
	steinernen-	aber	danach	liebe		erhob sich			
[669]	γήραι	δὴ Pt	ρι κνοῖσιν ^{AdjD}	ἐ πισκά	ζουσα N	PräAkt	πό δεσσιν,		
	eben	dürren		hinkend					
[670]	βάκτρῳ	εἰ ρειδομέ	νη, N	PräM/P	περὶ Prp	δὲ Pt	μενέαιν N	PräAkt	ἀγορεύσαι.
	sich stützend,				um	aber	begehrend		zu reden.
[671]	τῇ D Pr	καὶ Kon	παρθενι ^{AdjN}	πίσυρες ^{AdjN}	σχεδὸν Adv	ἔδριο	ωντο		
	bei ihr	auch	jungfräuliche	vier	nahe		saßen sie		

[672] ἀδυῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ΠräAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅῶρα μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει Ὅψιπυ λείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] υμμὶ^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κευ^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ὕμιλος ἀνωμάτω^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεράρα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι;^{AdjN} ή^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G οὐ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰ γών, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί κασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰ περχόμενόν^A που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰ φέσσε σθαι, κτερέων ἀπό^{Prp} μοιραν εἰ λοῦσαν^A ΑorSAkt
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ^{Adv} ἦ^N_{Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρηστο^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τά δε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν εἰ πήβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰ πιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ύμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορὴ πλήτο θρόου. εύαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετά^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὔτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηὔδα.
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰ φανδάνει ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετά^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὅτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἡ^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰ οὖσαν^A ΠräAkt
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι^D_{Pr} ἵφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδες**^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή μοι ἔπιος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθε λωσιν,
und doch sie selbst auch und auch wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο **θαρσαλέως**^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ **οντας.**^A_{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐφινόη Μιενύας ἵκεθ· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρείος ὁ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N_{PräAkt} μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέ **οντας.**^A_{PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·
- [712] κούρη τοῖς^D_{Pr} μι^A_{Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A_{PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή μοι ἔπιος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθε λητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ **οντας.**^A_{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρη^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjP} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μύθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G_{PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυιαν^A_{PerAkt} ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

- [720] πέμποντες μεν, καὶ οὐδὲ δέ αὐτοὶ οὐ πεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁντινός γένετο ἀμφ' ὡμοιοῖς θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περούνήσατο, τάντην οιοντος ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε καὶ πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν πρότερον κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ πτοντος μέσοσην μὲν πρευθήσοσην ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δέ πορφυρέην πάντην πέλευν· εν πρόπτερον ἐτέτυκτο,
aber purpurn überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ διακριδόντες εὖτε παστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] εν πρόπτερον μὲν πέσαν Κύκλωπες ἐπάφθιτων ήμενοι πράμπτον ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend
- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι. οἵ τοσον τόσον δηδη
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων πράτητο, μηδές εἰτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἰδεν πτησίᾳ δηρείης ἐλάσσον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν πράτητο, ἀντμήν.
des rasenden siedende
- [735] εν πρόπτερον μηδές πέσαν Αντιόπης Ασωπίδος οιές δοιά,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G οἴγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμενος^{VOL.N} Ζῆθος μὲν^{Pt} επιωμαδὸν^{Adv} ἤρεταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D εἰοικώς·^N ΠερAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich:

[740] Ἀμφί|ων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ΠρAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦλε, δις^{Adv} τόσση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ',^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης^{Adv} δ'^{Pt} ἦσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἀρεος ὄχμαζουσα^N ΠrAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· εἰκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ύπεκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N δὲ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται['] Ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ἔσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ηλεκτρύωνος·
kämpften und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, οἱ^N ΠrAkt ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γέ^{Pt} ἔθελοντες^N ΠrAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G δὲ^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δὲ^{Pt} ὄλιγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} διφοι πεπονήστο δηριό^N ωντες.^N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war
- [755] τὸν^A μεταδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D δὲ^{Pt} οἰνόμαος προτενὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπών^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλὴν^{Adv} μνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νῶτα δαίζει.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ^{Adv} πόλλων φοῖβος ὁ ιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,
darin auch noch nicht groß, die eigene schützend war geformt,
- [760] βούπταις οὔπτω^{Adv} πολλός, AdjN ἐχόν^{AdjA} ἔρυ οντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν, AdjA ὅν^A ρόπτη^{Pt} έτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebär eben
- [762] δῆται^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebär
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἐην μινυ^{ήιος} AdjN ὥς^{Kon} έτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ, ὁ^N πρό^{Pt} ἀρπ^{Pt} ἔξενέ ποντι^D PräAkt ἐοικών^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A πρό^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκείοις, ψεύδοιο τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκλήνη^{AdjA} τινά^A πρό^{Pt} σφείων^G πρό^{Pt} ἐσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ^A πρό^{Pt} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768]	τοῖ,N	πρ	ἀραPt	δῶρα	θεᾶς	Τριτωνίδος	AdjG	ἦν	Αθήνης.
	solche		ja		Tritonis			war	
[769]	δεξιτερῆAdjD	δ'Pt	ἔλεν	έγχος	ἐκηβόλον,AdjA	ὅA	πρ	ἀταλάντη	
	mit der rechten	aber	nahm		weit schießenden,	das	ja		
[770]	Μαινάλω	ἐνPrp	ποτέAdv	οἱD	πρ	ξεινήιον	ἔγγυαλιξεν,		
	in	einst	ihm				in die Hand legte,		
[771]	πρόφρωνAdjN	άντομένη.N	PräM/P	περὶPrp	γὰρPt	μενέαινεν	ἔπεσθαι		
	bereit willig	entgegen gehend-		um	denn	verlangte	zu folgen		
[772]	τὴνArtA	όδον·	ἀλλὰKon	γὰρPt	αὐτὸςN	πρ	ἐκῶνAdjN	ἀπερήτυε	κούρην,
	die		aber	denn	er selbst	freiwillig	hielt zurück		
[773]	δεῖσεν	δ'Pt	ἀργαλέαςAdjA	ἔριδας	φιλότητος	ἔκητι.Prp			
	fürchtete er	aber	schmerzliche			um willen.			
[774]	βῆ δ'Pt	ἵμεναι	προτὶPrp	ἄστυ,	φαιεινῶAdjD	άστερι	ἴσος,AdjN		
	ging	aber	zu gehen	hin zu	helllem		gleich,		
[775]	ὄνA	πρ	ράPt	τεPt	νηγατέησινAdjD	ἔεργόμεναινN	PerM/P	καλύβησιν	
	welchen	ja	doch		neu ehelichen	eingeschlossen	seiend		
[776]	νύμφαι	θηῆσαντο	δόμων	ὑπερPrp	άντελλοντα,A	PräAkt			
	bestaunten			über	gegen auf gehend,				
[777]	καὶKon	σφιστὸνPr	κυανέοιοAdjG	δι'Prp	ἥρος	όμματα	θέλγει		
	und	ihnen	des dunkel blauen	durch			bezaubert		
[778]	καλὸνAdjA	ἐρευθόμενος,N	PräM/P	γάνυται	δέPt	τεPt	ἥθεοιοAdjG		
	schön	errötend seiend,		freut sich	aber auch		des Jünglings		
[779]	παρθένος	ἱμείρουσαN	PräM/P	μετ'Prp	ἀλλοδαποίσινAdjD	ἐόντοςG	PräM/P		
	begehrend			mit	fremden	seienden			
[780]	ἀνδράσιν,	ῷD	πρ	καὶKon	μινA	μνηστήνAdjA	κομέουσι	τοκῆες.	
	welchem	noch		auch	sie	Braut	ver sorgen		
[781]	τῷD	ἴκελοςAdjN	πρὸPrp	πόληος	ἀνὰPrp	στίβον	ῆιεν	ῆρως.	
	jenem	gleich	vor		hin auf		ging		
[782]	καὶKon	ρόPt	ὅτεKon	δὴPt	πυλέων	τεPt	καὶKon	ἄστεος	ἐντὸςAdv
	und	ja	als	eben		und	auch	innerhalb	gingen sie,
[783]	δημότεραιAdjN	μὲνPt	ὭπισθενAdv	ἔπεκλονέοντο	γυναῖκες,				
	bürgerliche	aber	hinten		drängten sich				

[784] γηθόσυναι ^{AdjN}	ξείνω.	ο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας ^N	AorSAkt
freudig		er	aber	auf			gestützt habend	
[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ^{Adv}	ἄφρ' ^{Kon}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δώμαθ'	ἴκανεν				
ging	ohne Scheu,	bis	glänzende	erreichte				
[786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν ^{δὲ^{Pt}}	πύλας	προφανέντι ^D	AorSPas	θεράπναι				
ließen los	aber	dem sichtbar Gewordenen						
[787] δικλίδας, ^{εὔτυκτοισιν^{AdjD}}	ἀρημένας ^A	PerM/P	σανίδεσσιν.					
mit gut ge zimmerten	zusammen gefügt worden							
[788] ἐνθα ^{Adv}	μιν ^A Pr	ἰφινόη	κλισμῷ	ἐνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D	PräAkt		
dort	ihn		in		all glänzendem			
[789] ἐσσυμένως ^{Adv}	καλῆς ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	παστάδος	εἰσεν	ἄγουσα ^N	PräAkt		
eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790] ἀντία ^{Adv}	δεσποινης·	ἡ ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐγκλιδὸν ^{Adv}	ὅσσε	βαλοῦσα ^N	AorSAkt	
gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend		
[791] παρθενικὰς ^{AdjA}	ἐρύθηνε	παρηδας·	ἔμπα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τόν ^A Pr	γε ^{Pt}		
jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792] αἰδομένη ^N PräM/P	μύθοισι	προσένεπεν			αἰμολίοισιν. ^{AdjD}			
sich scheuend		sprach an			schmeichelnden			
[793] ἔξεινε, τίη ^{Adv}	μίμνοντες ^N PräAkt	ἐπι ^{Prp}	χρόνον	ἐκτοθι ^{Adv}	πύργων			
warum	verweilend	über		außerhalb				
[794] ἥσθ' αὕτως; ^{Adv}	ἐπει ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,	
sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter		bewohnt wird	
[795] ἀλλὰ ^{Kon}	Θρηικίης	ἐπινάστιοι ^{AdjN}	ἡπείροιο					
sondern	Zu zugler							
[796] πυροφόρους ^{AdjA}	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}			
weizen tragende	pflügen		aber	ganze				
[797] ἔξερέω	νημερτέος, ^{Adv}	ἵν ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	γνοίητε	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N Pr		
werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798] εὗτε ^{Kon}	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN}	ἐμβασίλευεν,			
als			mein	herrschte,				
[799] τηνίκα ^{Adv}	Θρηικίην,	οἱ ^N Pr	τ' ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	ναιετάουσιν,			
damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

- [800] δήμου ἀπορυμένοι^N PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρου^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴξαντες, ^N AorSAkt ἀπεστεύοντο γυναῖκας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοί^{AdjD} δορικτή ταις^{AdjD} παρί αυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} εἴ τέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόν^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσιο^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαῖζομένην^A PräM/P ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητριῇ^{ῆς} ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen: auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παιδες ἀμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ'^{Kon} οἴαι^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^{N Pr} θεός^A ἄμμιν^{D Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^{A Präm/P} θρηκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἀπερ^{A Pr} θέμις, ἥξ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^{D Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμῇθέντες^{N AorPas} ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^{N AorMed} παῖδων γένος, ὄσσον^{N Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend παῖδων γένος, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, Adv ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης^A ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^{N Pr} στρωφᾶσθ'^A ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὔθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο^{G Pr} θαντος^A ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^{A Pr} σ^{A Pr} οἴω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαιαν ὀνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^{G Pr}
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὄσαι^{N Pr} εἰν^{Prp} ἄλι ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{Adv} νῦν ^{Prp} ἐπὶ ^{AorSAkt} νῆα κι ὥν ^N ἔταροισιν ^{Adv} ἐνίσπες
sonder auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους ^{AdjA} ήμετέ ^{Prp} ρους, ^{AdjA} μηδ' ^{Kon} ^{Adv} ἔκτοθι ^{Pr} μίμνε πό ληος.[!]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ^{PräAkt} ἀ μαλδύ νουσα ^N τέλος, ^{Pr} οῖον ^A εἰ τύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· ^{Kon} αὐτὰρ ^{Pr} ὁ ^N τήνγε ^{Pr} παραβλή ^{Adv} προσέ ^{Pr} ειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] ᾧψιπύ λη, ^{Adv} μάλα ^{Pt} κεν ^{Pr} θυ μηδέος ^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύ νης, ^{Pr} ἦν ^A ἄμμι ^D σέ θεν ^G χατέ ουσιν ^{Adv} ὁ πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι ^{Pt} δ' ^{Adv} υπότροπος ^{AdjN} αὖτις ^{Adv} ἀνὰ ^{Prp} πτόλιν, ^{Kon} ἐντ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} ^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πιω ^{Prp} κατὰ ^{Prp} κόσμον. ^{Adv} ἀνακτορίη ^{Pr} δε ^{Pt} με λέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοι ^D γ' ^{Pt} αὐτῷ ^D καὶ ^{Kon} νησος· ^{Pr} εἰ γωγε ^{NPt} μὲν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀθε ^N ^{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ^{Kon} ἀλλά ^{Adv} με ^A λυροι ^{AdjN} ἐπισπέρ χουσιν ^{Adv} ἀεθλοι.[!]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] η, ^{Pt} καὶ ^{Kon} δεξιτερῆς ^{AdjG} χειρὸς ^{Pr} θίγεν· ^{Pr} αἱψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ πίσσω ^{Adv}
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ̄ ^{Pt} ιμεν, ^{Prp} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τόνγε ^A νε ήνιδες ^{Adv} ἀλλοθεν ^{Adv} ἀλλαι ^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι ^{AdjN} ειλίσ σοντο ^{Prp} κε χαρμέναι, ^N ^{PerM/P} ὕφρα ^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμο λεν. ^{Prp} μετέ ^{Adv} πειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐυτροχά λοισιν ^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν ^{Prp} εισαπέ βαν, ^{Adv} ξεινήια ^{Prp} πολλὰ ^{AdjA} φέρουσαι, ^N ^{PräAkt}
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθου ^{Kon} ὅτι ^{Adv} ἡδη ^{Adv} πάντα ^{AdjA} διηνεκέως ^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι εἰπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις γάρ^{Pt} εἰπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολυμήτιος,^{AdjN} ὕφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὕτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθέ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γάρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἀστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαράει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^{AdjA} ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^N_{PräAkt} αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μη^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^N_{AorAkt} ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέης τοίοισιν ^{AdjD}
solchen schmähend sprach zu.
- [865] δαιμόνι οι, πάτρης ἐμφύλιον ^{AdjA}
bürgerliches hält ab
- [866] ήμεας; ^A Pr ήε Kon γά μων ἐπιδευέες ^{AdjN}
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμε νοι ^N AorMed πολι ήτιδας; αὐθι^{Adv} δ' ^{Pt} ἔ αδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον τας ^A PräAkt λιπαρὴν ^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt} εὔκλειεῖς ^{AdjN} γε ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὅθυνείηστ ^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γυναιξὶν
- [870] ἐσσόμεθ' ωδ' ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ ^{Kon} τι ^A Pr κῶας
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas κῶας
- [871] αὐτόματον ^{AdjA} δώσει τις ^N Pr ἐλῶν ^N AorAkt θεὸς εὔξαμέ νοισιν. ^D AorMed
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ιόμεν αὖτις ^{Adv} ἔκαστοι ^{AdjN} ἐπὶ ^{Prp} σφέα· ^A Pr τὸν ^A Pr δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in λέκτροις
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, ^{AdjA} εἰσόκε ^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis Λῆμνον
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη ^{AdjN} τέ ^{Pt} ἔ ^A Pr βάξις ζηταὶ.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche. ζηταὶ.
- [875] ως ^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} νῦ ^{Pt} τις ^N Pr ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ ^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἀγορῆθεν ^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε νοι. ^N Präm/P ται ^{ArtN} δέ ^{Pt} σφιν ^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ' ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ως ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} λείρια καλὰ ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880]	πέτρης	ἐκχύμεναι ^N	AorMed	σιμβληγίδος,	άμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λειμῶν
		heraus gegossen seiend		um		aber	
[881]	ἔρσης ^{AdjN}	εἰς	γάνυται,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γλυκὺν ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}
	tau frisch		freut sich,	die	aber	süßes	ein andermal
[882]	καρπὸν	ἀμέργου ^{Sin}	πεποτημέναι. ^N	PerM/P	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	ταὶ ^{ArtN}
	brechen ab		ge flogen seiend.		so	ja	jene
[883]	ἐνδυκὲς ^{Adv}	ἀνέρας	ἀμφὶ ^{Prp}	κινυρόμεναι ^N	PräM/P	προχέοντο,	γε ^{Pt}
	eifrig	um		klagend seiend		strömten hin,	eben
[884]	χερσὶ τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, ^{AdjA}		
	und	auch		über redeten		je den,	
[885]	εὐχόμεναι ^N	PräM/P	μακάρεσσιν ^{AdjD}	ἀπήμονα ^{AdjA}	νόστον	ὁ πάσσαι.	
	betend		den Seligen	un schädliche			zu gewähren.
[886]	ώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὑψιπύλη	ἡρόσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα ^N AorAkt
	so	aber	auch		erbat sich		genommen habend
[887]	Αἰσονίδεω,	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	ρέες	δάκρυα	χήτει
	die	aber	ihr				Ιόντος. ^G PräAkt
							des Gehenden.
[888]	‘Νίσσεο,	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A Pr	θεοὶ	σὺν ^{Prp}	ἀπηρέσσιν ^{AdjD}	αὖτις ^{Adv}
	ziehe,	auch	dich	mit			wieder
[889]	χρύσειον ^{AdjA}	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα ^A PrÄkt		
	goldenes			mögen bringen			bringend
[890]	αὕτως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	έθελεις	καὶ ^{Kon}	τοι ^D Pr	φίλον. ^{AdjN}	ἵδε ^N Pr
	so eben,	wie	du willst	auch	dir	lieb.	aber
[891]	σκῆπτρά τε ^{Pt}	πατρὸς	ἐμεῖο ^G Pr	παρέσσεται,	ἢν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὁ πίσσω ^{Adv}
	auch	meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch	später
[892]	δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	νοστήσας ^N	AorAkt	έθελης	ἄψορρον ^{Adv}	ἰκέσθαι.
	ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.
[893]	ρόηιδίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	εἰοῖ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἀπείρονα ^{AdjA}	λαὸν ἀγείραις
	leicht	aber	wohl	für dich	auch	zahl lösen	würdest versammeln
[894]	ἄλλων ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πολίων.	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	σύγε ^{NPt} Pr	τήνδε ^A Pr
	anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese
[895]	σχήσεις,	οὔτ ^{Kon}	αὐτὴ ^N Pr	προτιόσσομαι	ώδε ^{Adv}	τε λεῖσθαι.	
	wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.

[896]	μνώεο	μὴν ^{Pt}	άπει	ών ^N	PräAkt	περ ^{Pt}	ό	μῶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νόστιμος ^{AdjN}	ηδη ^{Adv}
	gedenke	doch	ab wesend			zwar	dennoch	auch	heim kehrender		schon
[897]	‘Υψιπύ	λης·	λίπε	δ' ^{Pt}	ημιν ^D Pr	έ πος,	τό ^{ArtN}	κεν ^{Pt}	έξανύ	σαιμι	
			lass zurück	aber	uns		das	wohl	möchte	erfüllen	
[898]	πρόφρων,	AdjN	ην ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	δή ^{Pt}	με ^A Pr	θε ^{οὶ}	δώ ^{ωσι}	τε	κέσθαι. '	
	willig,		wenn	ja	nun	mirch	geben	mögen	zu gebären.'		
[899]	τὴν ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	αὖτ ^{,Adv}	Αἴσονος	υἱὸς	ἀγαίομε	νοσ ^N	PräM/P	προσέ	ειπεν·	
	die	aber	wieder			bewundernd			sprach an-		
[900]	‘Υψιπύ	λη,	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	έ ναίσιμα ^{AdjN}	πάντα ^{AdjN}	γέ νοιτο			
	die		zwar	so		schicklich	alles	möge werden			
[901]	ἐκ ^{Prp}	μακάρων. ^{AdjG}	τύνη ^N Pr	δ' ^{Pt}	έμε ^G Pr	θεν ^G Pr	πέρι ^{Prp}	θυμὸν	άρείω ^{AdjKmpA}		
	aus	der Seligen-	du	aber	meiner	um			besseren		
[902]	ἴσχαν·		έ πει ^{Kon}	πά τρην	μοι ^D Pr	άλις ^{Adv}	Πελίαο	έ κηπτι ^{Prp}			
			da		mir	genug		um willen			
[903]	ναιετά ^{ειν·}	μοῦ νόν ^{AdjA}	με ^A Pr	θε ^{οὶ}	λύ σειαν	ά έθλων.					
	zu wohnen-	allein	mirch		möchten lösen						
[904]	ει ^{Kon}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μοι ^D Pr	πέ πρωται	ές ^{Prp}	Ἐλλάδα	γαῖαν	ι κέσθαι		
	wenn	aber	nicht	mir	ist beschieden	nach			zu kommen		
[905]	τηλού ^{Adv}	ά ναπλώ ^{οντι} PräAkt	σὺ ^N Pr	δ' ^{Pt}	άρσενα ^{AdjA}	παῖδα	τέ κηαι,				
	fern	hinauf segelnd,	du	aber	männlichen		gebären mögest,				
[906]	πέμπε	μιν ^A Pr	ήβή ^{σαντα} AorAkt	Πε λασγίδος ^{AdjG}	ένδον ^{Adv}	Ιωλκοῦ					
	sende	ihn	erwachsen geworden	des	innen						
[907]	πατρί	τ' ^{Pt}	έ μῶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	μητρὶ δύης	άκος,	ήν ^{Kon}	άρα ^{Pt}	τούς ^A Pr	γε ^{Pt}	
	und	meinem		auch			wenn	doch	diese	ja	
[908]	τέτμη	έ τι ^{Adv}	ζώ ^{οντας} PräAkt	ίν ^{Kon}	άνδιχα ^{Adv}	τοῖο ^G Pr	ά νακτος				
	antreffen möge	noch	lebend,	damit	zweifach	deines					
[909]	σφοίσιν ^D Pr	πορσύ	νωνται	έ φέστιοι ^{AdjN}	έν ^{Prp}	μεγά	ροισιν. '				
	den Ihrigen	ordnen mögen		herd ansässige	in						
[910]	η, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	έ βαιν'	έ πι ^{Prp}	νῆα	παροίτατος ^{AdjSupN}		ώς ^{Kon}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	άλλοι ^{AdjN}
	so,	auch	ging	zu		vorderster-		so	aber	auch	andere
[911]	βαίνον	ά ^{ριστη} ες-	λά ^{ζουτο}	δε ^{Pt}	χερσὶν	έ ρετμα					
	gingen		nahmen sich	aber							

[912]	ἐνσχερώ ^{Adv}	ἐζόμενοι. ^{N Präm/P}	πρυμήσια	δέ ^{Pt}	σφισιν ^{D Pr}	Ἄργος
	dicht bei	sitzend.		aber	ihnen	
[913]	λύσεν	ὑπὲκ ^{Prp}	πέτρης	ἀλιμυρέος. ^{AdjG}	ἐνθ' ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}
	löste	unter weg		salz bespülen.	da	ja
[914]	κόπτον	ὑδωρ	δολιχῆσιν ^{AdjD}	ἐπικρατέως ^{Adv}	έλατησιν.	
	schlugen	langen		mit Stärke		
[915]	ἔσπέριοι	οἱ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	Ὀρφῆος	ἔφημοσύνησιν	ἔκελσαν
	am Abend	aber			setzen an	
[916]	νῆσον	ές ^{Prp}	Ἡλέκτρης	Ἄτλαντίδος,	ὅφρα ^{Kon}	δαέντες ^{N AorSAkt}
	zu			damit		erfahren habend
[917]	ἀρρήτους ^{AdjA}	ἀγανῆσιν ^{AdjD}	τελεσφορίησι	θέμιστας		
	unaussprechliche	mit milden				
[918]	σωάτεροι ^{AdjKmpN}	κρυόεσσαν ^{AdjA}	ὑπεὶρ ^{Prp}	ἄλα	ναυτίλοιντο.	
	sicherer	kalte	über		würden segeln.	
[919]	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἔτε ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	προτέρω ^{AdvKmp}	μυθήσομαι.
	davon	zwar	noch	nicht	weiter	werde erzählen.
						aber
						καὶ
						Kon
						selbst
[920]	νῆσος	όμως ^{Adv}	κεχάροιτο	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{N Pr}	λάχον
	ebenso		möchte sich freuen	ausch	die	erhielten
						jene
[921]	δαίμονες	ἐνναέται,	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θέμις
		die		zwar	nicht	
						uns
						zu besingen.
[922]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εἰρεσίη	Μέλαινος ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	βένθεα
	von dort	aber		schwarzen	durch	
[923]	ἰέμενοι ^{N Präm/P}	τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	Θρηκῶν χθόνα,	τῇ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}
	strebend	der einen	zwar		der anderen	aber
						jenseitige
[924]	ἴμβρον	ἔχον	καθύπερθε- ^{Adv}	νέον ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}
	führen	oberhalb.		soeben	ja	zwar
						ἡελίοιο
[925]	δυομένοι ^{G Präm/P}	Χερόνησον	ἐπὶ ^{Prp}	προύχουσαν ^{A PräAkt}	ἴκοντο.	
	untergehend seiender		zu	vorragend seiende		
[926]	ἐνθα ^{Adv}	σφιν ^{D Pr}	λατψηρὸς ^{AdjN}	ἄνοτος,	ἰστία	δέ ^{Pt}
	dort	ihnen	rasch	wehte		aber
[927]	στησάμενοι ^{N AorMed}	κούρης	Ἀθαμαντίδος ^{AdjG}	αἰπᾶ ^{AdjA}	ρέεθρα	
	aufgestellt habend		athamanischen	steile		

[928]	εισέβαλον· πέλαγος	δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο	warf ein hinein· aber das zwar oben war verlassen
[929]	ἡρι, Adv τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθευ^{Adv} ἀκτῆς	am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen	
[930]	μέτρεον, Ἰδαιη^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^N	maßten sie, idaiische zu rechte haltend.	
[931]	Δαρδανίη^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N ΑορSAkt ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,	dardanische aber verlassend griffen näher an	
[932]	Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Καὶ^{Kon} Βαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}	aber zu der auch sandige	
[933]	ἥιονα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.	heilige und zogen vorüber	
[934]	καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt	und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend	
[935]	δίνη πορφύροντα^A ΠρᾶAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.	purpur wogend vollendeten sie	
[936]	ἔστι δὲ^{Pt} τις^N αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος	ist aber eine steil drinnen	
[937]	τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο	ein wenig von phrygischen getreide reichen	
[938]	εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N οὐσιν^{PerM/P} ὅσσον^A Τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς	in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt	
[939]	χέρσω ἐπιπρονῆς^{AdjN} κατειμένος.^N Περιναιετάοντες.^N	vornüber geneigt hin gelagert· rings um wohnend·	
[940]	ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.	beiderseits liegend, liegen aber über	
[941]	Ἄρκτων μιν^A καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες.^N	es nennen rings um wohnend·	
[942]	καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν	und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin	
[943]	Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν οἱ δέσθαι.	groß zu sehen.	

- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβοιο^{AdjN} ήερε^{θονται},
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὡμων^{δύο, Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπι^{Prp} πλευρῆς^N ἀρα^{ρυῖαι.} PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^{ou} τε^{Pt} Δολίονες^A ἀμφενέ^{μοντο}
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως^A Λινήιος^{AdjG} υἱὸς^A ἄνασσεν^N
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν^A προ^{Pr} κούρη^A δίου^{AdjG} τέκεν^A Εύσώροιο^N
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτη. τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες^A σίνοντο, Ποσειδάωνος^A ἀρωγῇ·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἐσαν^A τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} Δολίονες^A ἐκγεγαῶτες^N PerAkt.
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ'^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν^A ἐπειγομένη^N ἀνέμοισιν^N
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δε^{Pt} λιμὴν^A ὑπέδεκτο^A θέουσαν.^A PräAkt.
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναι^{ης} ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^N AorAkt.
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος^A ἐννεσίησιν^A ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^A ἔλιποντο,
unter blieben sie,
- [957] κρήνη^A ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη^A ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον,^A ὅστις^N πρό^{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις^A Ἐκάτοιο^N
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι^A μετόπισθεν^{Adv} Ιάουες^A ιδρύσαντο^N
später richteten ein

[960] ιερόν, ἥ N Pr	welches	θέμις, ἦ N Pr	war,	ἱησονίης AdjG	in der Iasonischen	ἐν Prp	Ἄ θήνης.
[961] τοὺς A Pr	δ' Pt	ἄμυ δις Adv	φιλό τητι Δο λίουες	ἡδὲ Kon	καὶ Kon	αὐτὸς N Pr	sie aber zusammen und auch selbst
[962] κύζικος	ἀντή σαντες N AorAkt	ὅ τε Kon	στόλον	ἡδὲ Kon	γε νέθλην	entgegen gehend als und	
[963] ἔκλυον, οἴτινες N Pr	εἰεν, ἐ	սξεί νως Adv	άρε σαντο,	hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,			
[964] καὶ Kon	σφεας A Pr	ειρεσίη	πέπι θον προτέ ρωσε AdvKmp	κι óντας A AorSAkt	gehend seiend	und sie überredeten weiter vorwärts	
[965] ἀστεος	ἐν Prp	λιμένι	πρυ μνήσια	υηδος	ά νάψαι,	in fest zu machen,	
[966] ἐνθ' Adv	οῖ N Pr	γ' Pt	Ἐκβασί ω AdjD	βω μὸν θέσαν	Ἀπό λωντι	dort die ja Embasi schen setzten	
[967] εἰσάμενοι N AorMed	παρὰ Prp	θεῖνα, θεῦ ηπολίης	τ' Pt	έμε λοντο.	gesetzt habend bei und kümmerten sich.		
[968] δῶκεν	δ' Pt	αὐτὸς N Pr	ἄ ναξ λα ρὸν AdjA	μέθυ	δευομένοις D Präm/P	gab aber selbst liebliches Mangel habenden	
[969] μῆλα	θ' Pt	ό μοῦ Adv	δὴ Pt γάρ Pt οι D Pr	ἔ ην φάτις,	εὗτ' Kon ἀν Pt	und zugleich ja wenn wohl ankommen mögen	
[970] ἀνδρῶν	ἥρωων	θεῖος AdjN	στόλος,	αὐτίκα Adv	τόν A Pr γε Pt	göttlicher sogleich den ja	
[971] μείλιχον AdjA	άντιά αν,	μηδε Kon	πτολέ μοιο	μέ λεσθαι.		milde und nicht am Herzen liegen.	
[972] ίσον AdjA	πιου Pt	κά κείνω KonD Pr	ἔ πισταχύ εσκον	ίουλοι,		gleich wohl und jenem sprossen nach	
[973] οὐδε Kon	νύ Pt	πιω Pt	παί δεσσιν ἀ γαλλόμε νος N Präm/P	μεμό ρητο.		und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.	
[974] ἀλλ' Kon	ἔ τι Adv	οι D Pr	κατὰ Prp δώματ'	ἀ κήρατος AdjN	ἢ εν ἄ κοιτις	aber noch ihm in un befleckt war	
[975] ὡδί νων,	Μέρο πος	Περ κωσίου AdjG	έ κγεγα υῖα, N	PerAkt		perkotischer entsprossen seiend,	

[976] κλείτη έ υπλόκα μος , AdjN schön gelockt,	τὴν ^A Pr	μὲν ^{Pt}	νέον ^{Adv}	έξετι ^{Adv}	πατρὸς
[977] θεσπεσί οις ^{AdjD} mit wunder baren	ἔδ	νοισιν	ἀ νήγαγεν	ἀντιπέ	ρηθεν. ^{Adv}
[978] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ώς ^{Adv} aber auch dennoch	θάλα	μόν	τε ^{Pt}	λι πών ^N verlassend	καὶ ^{Kon} δέμνια νύμφη
[979] τοῖς ^D Pr μέτα ^{Prp} jenen mit	δαιτ'	ἀλέ γυνε,	βά λεν	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	δείματα θυμοῦ.
[980] ἀλλή λους ^A Pr δ' ^{Pt} ἐρέ εινον einander aber fragten	ἀμοιβαδίς. ^{Adv}	ήτοι ^{Pt}	ό ^N Pr	μέν ^{Pt}	σφεων ^G Pr der Ihrigen
[981] πεύθετο erkundigte sich	ναυτιλίης	ἄνυ σιν,	Πελίαό	τ' ^{Pt}	ἐ φετμάς.
[982] οι ^N Pr δὲ ^{Pt} περικτιό νων πόλιας καὶ ^{Kon} κόλπον ἄ παντα ^{AdjA} die aber erkundigten sich und ganzen					
[983] εύρει ^{ης} der weiten	πεύ	θοντο	Προ ποντίδος.	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} έ πιπρὸ ^{Adv}	
[984] ήει ^{δει} κατα λέξαι wusste zu erzählen	έ ελδομέ νοισι ^D begehrenden	δα ἥναι.			
[985] ἡοι aber	δ' ^{Pt} εισανέ βαν stiegen hinauf	μέγα ^{AdjA}	Δίνδυμου,	ὅφρα ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτοὶ ^N Pr	damit auch sie selbst
[986] Θηή σαιντο schauen möchten	πόρους	κεί νης ^G Pr	ἀλός.	έκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	τοῖ ^D Pr γε ^{Pt}
[987] νῆα Χυ τοῦ ^{AdjG} des Chyros	λιμέ νος	προτέ ρω ^{AdvKmp}	έ ξήλασαν		όρμον.
[988] ήδε ^N Pr δ' ^{Pt} Ιησονίη ^{AdjN} diese aber lasonische	πέφα ται	όδός,	ήνπερ ^A Pr	έ βησαν.	
[989] Γηγενέ ες aber	δ' ^{Pt} έ τέ ρωθεν ^{Adv}	ἀπ ^{Prp}	ούρεος	άι ξαντες ^N welche eben	AorSAkt
					gingen.
[990] φράξαν verriegelten	ά πειρεσί οιο ^{AdjG} un endlichen	Χυ τοῦ ^{AdjG} des Chyros	στόμα	νειόθι ^{Adv}	πέτρης
[991] πόντιον, Meer passage,	οἰδ ^A Pr	τε ^{Pt}	θῆρα	λο χώμενοι ^N auf der Lauer liegend	ένδου ^{Adv} έ οντα. ^A innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέ^{λειπτο} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέ^{ροισιν}^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^{ης}, ὃς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἰψι^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέ^{ρους}^{AdjAKmp} πέλα^{σε} χθονί· τοι^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N_{PräAkt} ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κακεῖνα^{KonA}_{Pr} θεὰ^{τρέφεν} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώωντες^N_{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἦρωες ἀρήιοι,^{AdjN} ήμεν^{Kon} οἰστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι δεδεγμένοι,^N_{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχέσ^{Adv} ὀρινομένους^A_{PräM/P} ἐδαίξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τοπέντα^A_{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὄλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} βηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A_{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνέχοιστο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008]	δύπτον	τες^N	PräAkt	κεφαλὰς	Kon	στήθεα,	γυῖα	δ'^{Pt}	ύπερθεν^{Adv}
	tauchend			und		aber		oben	
[1009]	χέρσω	τεινάμε	νοι·^N	PräM/P	τοὶ^N	Pr	δ'^{Pt}	ξμπαλιν,	Adv
	streckend	seiend.		jene	aber	wiederum,			
[1010]	κράστα	μὲν^{Pt}	ψαμάθοισι,	πόδας	δ'^{Pt}	εἰς^{Prp}	βένθος	ἔρειδον,	
	zwar			aber	in			stemmten,	
[1011]	ἄμφω	DuA	Pr	ἄμ^{Adv}	οἱω	νοῖσι	καὶ^{Kon}	ἰχθύσι	κύρμα
	beide			zugleich		und			γε νέσθαι.
									zu werden.
[1012]	ἥρω	ες	δ'^{Pt}	, ὅτε^{Kon}	δῆ^{Pt}	σφιν^D	Pr	ἀταρβῆς^{AdjN}	
	aber	,	als	ja	ihnen			furcht los	
									wurde
[1013]	δὴ^{Pt}	τότε^{Adv}	πείσματα	νηὸς	ἐ^{Prp}	πνοι	ῆς	ἀνέ	μοιο
	ja	dann			bei				
[1014]	λυσάμε	νοι^N	AorMed	προτέρωσε	AdvKmp	διεξ^{Adv}	ἀλὸς	οἴδμα	νέοντο.
	gelöst habend			weiter vorwärts		hindurch			gingen.
[1015]	ἡ^N	Pr	δ'^{Pt}	ἔθε^{Ev}	λαί	φεσσι	πανήμερος.^{AdjN}	ou^{Pt}	μὲν^{Pt}
	sie		aber	lief			den ganzen Tag.	nicht	zwar
									ἰούσης^G PräAkt
[1016]	νυκτὸς	ἔ^{Tl}	Adv	ρὶ πὴ	μένεν	ἔμπεδον,	AdjA	ἀλλὰ	Kon
	noch			blieb		standhaft,		sondern	θύελλαι
[1017]	ἀντία^{AdjN}			ἀρπάγ	δην^{Adv}	ὀπίσω^{Adv}		φέρον,	ὅφρ^{Kon}
	entgegen stehende			raubend		rückwärts		trugen,	bis
									ἐπέ λασσαν
[1018]	αὐτὶς^{Adv}	ἐ^{Uξεί}	νοισι^{AdjD}	Δολίοσιν	ἐκ^{Prp}	δ'^{Pt}	ἄρ^{Pt}	ἔ^{βησαν}	
	wieder	gast	freundlichen		aus	aber	ja	gingen	
[1019]	αὐτονυ^{χί·Adv}	Ιερὴ^{AdjN}	δὲ^{Pt}	φατίζεται	ἡδ^N	Pr	ἔτι^{Adv}	πέτρη,	
	selb nächtlich-	heilig	aber	es wird gesagt	diese	noch			
[1020]	ἢ^D	Pr		πέρι^{Prp}	πείσματα	νηὸς	ἐ^{Πεσσύμε}	νοι^N	AorM/P
	bei welcher	herum			herbei geeilt	seiend			ἐβάλοντο.
									warfen sich.
[1021]	οὐδέ^{Kon}	τις^N	Pr	αὐτὴν^A	Pr	νῆσον	ἐ^{Πιφραδέ}	ως^{Adv}	ἐνόησεν
	und nicht	jemand		sie		aufmerksam			bemerkte
[1022]	ἔμμεναι·	οὐδ'^{Kon}	ὑπὸ^{Prp}	νυκτὶ Δολίονες	ἀψ^{Adv}			ἀνιόντας^A	PräAkt
	zu sein·	und nicht	unter		wieder			hinauf steigende	
[1023]	ἥρωας	νημερτὲς^{Adv}		ἐ^{πήισαν·}		ἀλλά	Kon	που^{Pt}	ἀνδρῶν
	genau			nahmen wahr·		sondern		wohl	

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο **Πελασγικὸν**^{AdjA} ἄρεα **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶς**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεύχεα** **δύντες**^N^{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **σφίσιον**^D^{Pr} **χεῖρας** **ἄειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ἔλασσαν** **μελίας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας** **ἄλλη λοιστιν**^D^{Pr}
mit aber schwanger und auch einander
- [1027] **όξείη**^{AdjD} **ἴκε λοι**^{AdjN} **ρι πῇ πυρός,** **ἥ**^N^{Pr} **τῷ**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **θάμνοις**
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοιστι**^{AdjD} **πεσοῦσα**^N^{AorSAkt} **κορύσσεται·** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμός**
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιονίω**^{AdjD} **πέσε** **δῆμω.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**^{Pt} **ὅγε**^N^{Pr} **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**^{Prp} **μόρον** **αὖτις**^{Adv} **ξιμελεν**
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καὶ**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**^{Kon} **μιν**^A^{Pr} **Αἰσονίδης** **τε τραμμένον**^A^{PerM/P} **ἱθὺς**^{Adv} **ἐοῖο**^G^{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**^N^{AorSAkt} **στῆθος** **μέσον,**^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δουρὶ**
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραισθη-** **ό**^N^{Pr} **δὲ**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**^N^{AorSPas}
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**^A^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **θέμις** **οὔποτε**^{Adv} **ἀλύξαι**
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.**^{AdjD} **πάντη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **έρκος.**
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**^{Adv} **τὸν**^A^{Pr} **όιόμενόν**^A^{PrÄM/P} **που**^{Pt} **ἀδευκέος**^{AdjG} **ἐκτοθεν**^{Adv} **ἄτης**
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^D^{Pr} **ὑπὸ**^{Prp} **νυκτὶ πέδησεν**
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**^A^{PrÄM/P} **κείνοισιν**^D^{Pr} **πολεῖς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **ἐπαριγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwarz erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἷλεν ἀρρίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελίης^{AdjG} Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἱδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Υάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} αἱματῳ^{DuN} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide zu erschlug, und.
- [1046] Οίνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ξλεν θρασύν^{AdjA} ἵτυμονηα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἄνδρων· οὓς^A οὐτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξαντες^N ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλεια.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὄλο^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἴλεν^A ιδόντας^A
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας μινύας^{AdjA} αἰνήιον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PrÄkt τίλιοντο τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντο τρὶς^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἣ^N Pr θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N Pr
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A AorM/P βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, ^{Adv}
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῖς^{AdjA} οὕνομα νύμφης.
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δῆ^{Pt} κεῖνον^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξῖν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τρὶς^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπιλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη | τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδε^{Pt} ἐπὶ^W_{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες.^N_{PrAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ',^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὗτ',^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες.^N_{PrAkt} Ἱάουνες, ἐμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, ^{Adj} τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη^D_{Präm/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^W
zu segeln hielten auf. herein kommend seiende aber in
- [1081] ὡλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμηνέοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος.^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ'^{Pt} ἀμπυκίδης ἀδινδά^{AdjA} κνώσσοντας.^A_{PrAkt} ἐρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ῥα^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjP} ὅπι θεσπίζουσα^N_{PrAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὁρινομένων^G_{Präm/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν, οἴτη δ',^{Pt} ὅπερθεν^{Adv} und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά στοιο με τήρος^{AdjN} αἱ ξασα.^N AorSAkt des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὥγε^N_{Pr} κεκλιμέ νον^A PerM/P μαλα κοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἰῶν. den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινή σας^N AorSAkt ἀνέ γειρε πα ρασχεδόν, Adv ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} ἔ ειπεν· bewegend weckte nahe bei, so und sprach:
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ',^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εισανιόντα^A PräAkt dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐ ύθρονον^{AdjA} ιλά ξασθαι steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάν των^{AdjG} μακά ρων.^{AdjG} λί ζουσι δ',^{Pt} ἔ ελλαι der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη εῖς^{AdjN} τοί ην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ γὺ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἔ κουσα sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυό νος ἀλίης^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσ σοντος^G PräAkt des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέ ριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔ καστα^{AdjA} πι φαυσκομέ νη^N PräM/P πεπό τηται. deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε μοί τε^{Pt} θά λασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πε πείραν ται νιφό εν^{AdjN} θ^{Pt} ἔ δος Ούλύμ ποιο· alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οι, ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων μέγαν^{AdjA} ούρανὸν είσανα βαίνῃ, und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐ τὸς^N_{Pr} Κρονί δης ὑπο χάζεται. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνα τοι^{AdjN} μάκα ρες^{AdjN} δει νὴ^{AdjA} θεὸν ἀμφιέ πουσιν.' unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἀ σπαστὸν^{AdjN} ἔ πος γένετ' είσαι οντι. ^D PräAkt so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104]	Ὥρυνυτο	δ' Pt	έξ Prp	εύ νης	κεχα ρημένος. ^N	PerM/P	Ὥρσε	δ' Pt	ἐ ταίρους
	erhob sich	aber	aus		erfreut.		trieb auf	aber	
[1105]	πάντας	AdjA	ἐ	πιστέρ χων, ^N	PräAkt	καὶ Kon	τε ^{Pt}	σφισιν ^D Pr	ἐγρομέ νοισιν ^D AorM/P
	alle			antreibend,		und	auch	ihnen	erwachten
[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.									
	sprach er aus.								
[1107]	αῖψα Adv	δὲ Pt	κουρότε	ποι ^{AdjKmpN}		μὲν Pt	ἀπὸ Prp	σταθμῶν	ἐλάσαντες ^N AorSAkt
	sogleich	aber	Jüngere			zwar	von		getrieben habend
[1108]	ἐνθεν Adv	ἐξ Prp	αἵπεινὴν ^{AdjA}		ἄναγον	βόας	οὐρεος	ἄκρην.	
	von dort	zu	steil		führten hinauf				
[1109]	οἱ ^N Pr	δὲ Pt	ἄρα Pt	λυσάμενοι ^N AorM/P		Ιερῆς ^{AdjG}	ἐκ Prp	πείσματα	πέτρης
	sie	aber	denn	gelöst habend		der Heiligen	aus		
[1110]	ἥρεσαν	ἐξ Prp	λιμένα	Θρηίκιον. ^{AdjA}		ἀν Pt	δὲ Pt	καὶ Kon	αὐτοὶ ^N Pr
	schafften hin	in	thrakischen-			wohl	aber	auch	selbst
[1111]	βαῖνον,	παυροτέρους ^{AdjKmpA}		ἐτάρων	ἐν Prp	υηὶ	λιπόντες. ^N	AorSAkt	
	gingen,	wenigere			in		verlassend.		
[1112]	τοῖσι ^D Pr	δὲ Pt	Μακριά	δεσ ^{AdjN}	σκοπιὰ	καὶ Kon	πᾶσα ^{AdjN}	περαίη ^{AdjN}	
	diesen	aber	makrische		und	ganze		Gegen küste	
[1113]	Θρηικίης ^{AdjG}	ἐνī Prp	χερσὶν	ἐαῖς ^{AdjD}	προυφαίνετ'	ἰδέσθαι·			
	der Thrakien	in	eigenen		zeigte sich vorher	zu sehen-			
[1114]	φαίνετο	δ' Pt	ἡερόεν ^{AdjN}	στόμα	Βοσπόρου	ἡδὲ Kon	κολῶναι		
	erschien	aber	nebelig			und			
[1115]	Μυσίαι· AdjN	ἐκ Prp	δ' Pt	ἐτέρης ^{AdjG}	ποταμοῦ	ρόος	Αἰσήποιο		
	mysische-	aus	aber	anderer					
[1116]	ἄστυ	τε ^{Pt}	καὶ Kon	πεδίον	Νηπίου ^{AdjN}		Ἀδρηστείης.		
	und	auch		Nepeisch					
[1117]	ἔσκε	δέ Pt	τι ^N Pr	στιβαρὸν ^{AdjN}	στύπος	ἀμπέλου	ἐντροφον ^{AdjN}	ύλη,	
	war	aber	etwas	starkes			holz genährt		
[1118]	πρόχνυ	Adv	γεράνδρυον. ^{AdjN}	τὸ ArtA	μὲν Pt	ἔκταμον,	ὅφρα Kon	πέλοιτο	
	bis zur Wurzel	greisen baum artig-		dieses	zwar	schnitt man heraus,	damit	würde sein	
[1119]	δαιμόνος	ούρείης ^{AdjG}	ἰερὸν ^{AdjA}	βρέτας·	ἔξεσε	δ' Pt	Ἄργος		
	berg lichen		heiliges		glättete	aber			

- [1120] εύκοσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ὄκριος^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν,^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N_{Pr} ρά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^{N AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^N ΠρᾶAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην θέ^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλλονόν^{Adv} τε^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρογέται^N ἡδε^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen moigētai und Beisitzer
- [1128] μητέρος ίδαιης^{AdjG} κεκλήταται, οσσοι^N_{Pr} εἰσιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι ίδαιοι^{AdjN} κρηταίες,^{AdjN} οὔς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^{N AorM/P} γαίης οιαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A_{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N ΠρᾶAkt ιεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^{D PrāM/P} ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N ΠρᾶAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136]	καὶ ^{Kon} σάκεια ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον,	ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἰωὴ
	und schlugen sie auf,	damit wohl
[1137]	δύσφημος ^{AdjN} πλάζοτο	δι' ^{Prp} ἥρος, ἡν ^A _{Pr} ἔτι ^{Adv} λαοὶ
	unheil voll hin ab getrieben würde	durch die noch
[1138]	κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον.	ἐνθεν ^{Adv} ἐσαιεῖ ^{Adv}
	stöhnten auf.	von da immerdar
[1139]	ρόμβῳ καὶ ^{Kon} τυπάνῳ Ῥείην Φρύγες ἰλάσκονται.	
	und versöhnen sich mit.	
[1140]	ἡ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} που ^{Pt} εὐαγέεσσιν ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp} φρένα θήκε θυηλαῖς,
	die aber wohl frommen	auf legte
[1141]	ἀνταίη ^{AdjN} δαίμων τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐοικότα ^N _{PerAkt}	σήματ' ἔγεντο-
	günstige die aber passenden	wurden.
[1142]	δένδρεα μὲν ^{Pt} καρπὸν χέον ^N _{ImpAkt}	ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ποσσὶν
	zwar gossen	un zahlbar, um aber
[1143]	αὐτομάτη ^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης ^{AdjG}	ἄνθεα ποίης.
	selbst tätig trieb zarter	
[1144]	θῆρες δέ ^{Pt} εἰλυούς ^{AdjA} τε ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ξυλόχους τε ^{Pt} λιπόντες ^N _{AorSAkt}	
	aber zottige auch durch	aber auch verlassen habend
[1145]	ούρησιν σαίνοντες ^N _{PrÄkt}	ἐπήλυθον. ἡ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA}
	wedelnd kamen heran.	sie aber auch ein weiteres
[1146]	θῆκε τέρας. ἐπειδὲ ^{Kon} οὔτι ^{Pt} παροίτερον ^{AdvKmp}	ύδατι νᾶεν
	setzte da keineswegs zuvor	floß
[1147]	Δίνδυμον. ἀλλά ^{Kon} σφινδ ^D _{Pr} τότε ^{Adv} ἀνέβραχε	διψάδος ^{AdjG} αὕτως ^{Adv}
	aber ihnen damals empor gurgelte	des Durstes ebenso
[1148]	ἐκ ^{Prp} κορυφῆς ἄλληκτον ^{AdjA} Ιησονίην ^{AdjA}	δέ ^{Pt} ἐνέπουσιν
	aus un ablässig. iasonisch	aber nennen sie
[1149]	κεῖνο ^A _{Pr} ποτὸν ^{AdjA} κρήνην περιναίται ^N _{PrÄkt}	ἄνδρες όπισσω. ^{Adv}
	jenes trinkbares Umwohner	später.
[1150]	καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} δαΐτ' ἀμφὶ ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὐρεσιν Ἄρκτων,	
	und damals zwar um bereiteten	
[1151]	μέλποντες ^N _{PrÄkt} Ῥείην πολὺ πότνιαν. ^{AdjA}	αὐτὰρ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ἡ ^ω
	singend viel herrschende-	zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθα'Adv ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N Pr ἀπολλήξεις πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶPrp γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] υῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰPrp δ'Pt εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναῖη^{AdjP} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^{Adj} ἐπιπρὸAdv
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν^A Pr δ'Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσσουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'Pt ἐγρομένοι^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκPrp ποταμῶν ὑπὸPrp δείελον^{AdjA} ἡερέθουται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἔτι νασσε δ'Pt ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ'Kon ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχόας^{AdjA} μέγα^{AdjA} τ'Pt ἡρίον Αιγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκPrp Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθευ ^{Adv}	ἀξεν	ἐρετμόν.	ἀτάρ ^{Kon}	τρύφος	ἄλλο ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^{N_{Pr}}
aus der Mitte	zog		aber		ein anderes	zwar	er selbst
[1169] ἄμφω ^{Adj}	χερσὶν	ἔχων ^N	ΠρäAkt	πέσε	δόχμιος, ^{AdjN}	ἄλλο ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}
mit beiden		haltend seiend		fiel	schräg,	ein anderes	aber
[1170] κλύζε	παλιρροθί	οισι ^{AdjD}		φέρων. ^N	ΠρäAkt	ἀνά ^{Prp}	ἔζετο
spülte	mit zurück strömenden			tragend seiend.		hinauf	setzte sich
[1171] παπταί	νων. ^N	ΠρäAkt	χεῖρες	γὰρ ^{Pt}	ἀήθεον ^{Adv}	ἡρεμέ	ουσαι. ^N
spähend seiend·			denn		ungegewohnt	ruhend seiend.	ΠräAkt
[1172] ἦμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀγρόθευ ^{Adv}	εἰσι	ψυτοσκάφος	ἢ ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}	ἀροτρεὺς
wenn	aber	vom Feld	geht		oder	irgendein	
[1173] ἀσπασί	ως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν	ἐήν, ^{A_{Pr}}	δόρπιο	χατίζων, ^N	ΠräAkt
freudig	in		die eigene,		begehrnd	seiend,	
[1174] αὐτοῦ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ	τετρυμένα ^{A_{PerM/P}}	γούνατ'	ἔκαμψεν	
am Ort	aber	in		ab genutzte seiend		beugte	
[1175] αύσταλέ	οι ^{AdjN}	κονίησι,	περιτριβέ	ας ^{AdjA}	δε ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας
ausgetrocknet			ab geriebene		und	auch	
[1176] εἰσορό	ων ^N	ΠräAkt	κακὰ	πολλὰ ^{AdjA}	ἐῆ ^{D_{Pr}}	ἡρήσατο	γαστρί.
hin blickend seiend			viele		dem eigenen	flehte	
[1177] τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οι ^{N_{Pr}}	γε	ἄφι	κιανίδος ^{AdjG}	ἥθεα	γαίης
da	ja	sie	eben	gelangten an	der Kianis		
[1178] ἀμφ'Πρp	Ἀργανθώνειον ^{AdjA}		ὅρος	προχοάς	τε ^{Pt}	Κίοο.	
um	Argantheon				und		
[1179] τοὺς ^{A_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	ἐυξείνως ^{Adv}	Μυσοὶ	φιλότητι	κιόντας ^{A_{AorSAkt}}		
die	zwar	gastfreudlich			gekommen seiende		
[1180] δειδέχατ',	ένναέ	ται	κείνης ^{G_{Pr}}	χθονός,	ἥια	τέ ^{Pt}	σφινδ ^{D_{Pr}}
empfingen,			jener		und	ihnen	
[1181] μῆλά	τε ^{Pt}	δευομένοις ^{D_{PräM/P}}	μέθυ	ἄσπετον ^{AdjA}	έγγυά	λιξαν.	
und	den Mangel Habenden		und	un zähliges	gaben in die Hand.		
[1182] ἐνθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πειθ'	οι ^{N_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	ξύλα	κάγκανα,	τοι ^{N_{Pr}}
dort	aber	danach	die	zwar			die anderen
[1183] φυλλάδα	λειμώνων	φέρον		ἄσπετον ^{AdjA}	άμή	σαντες, ^N	δὲ ^{Pt} λεχαίν ^{AdjA}
		trugen		un zählig		AorAkt	Bett
					geerntet habend,		

[1184]	στόρνυσθαι· τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·	aus zu breiten· die aber um wirbelten·
[1185]	οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων,^N PräAkt πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,	die aber mischend seiend mühten sich auch
[1186]	Ἐκβασίω^{AdjD} ῥέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.	dem Embasius opfernd seiend unter
[1187]	αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι εἴταροις οἵς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt	aber er sich zu bewirten welchen gut befahlen habend
[1188]	βῆρο^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν	ging ja gehen in damit wohl
[1189]	οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.	ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
[1190]	εὗρεν εἰπειτ^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος,^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}	fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
[1191]	ἀχθομένην^A Präm/P ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώωσαν,^A PräAkt	belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
[1192]	ἀλλ'^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·	sondern wie der hoch ragenden ist
[1193]	τόσση^{AdjN} ὄμως^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν οἱ δέσθαι.	so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
[1194]	ρίμφα^{Adv} δ'^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην	schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
[1195]	αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, εἶδο δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.	den selben schlüpfte aber von
[1196]	τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ρόπαλῳ δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt	diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
[1197]	νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,	von unten mit beiden um fasste
[1198]	ἡνορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον εἰρισεν	vertrauend· in aber breiten lehnte
[1199]	εὖ^{Adv} διαβάσ·^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περὶ^{Pt} εἰσαν^A PräAkt	gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ^{Adv}	έξηιρε	σὺν ^{Prp}	αύτοῖς ^D _{Pr}	ἔχμασι	γαίης.
fest verwachsen	riss heraus	mit	den selben		
[1201] ὡς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἀπροφάτως ^{Adv}	ἰστόν νεός,	εὗτε ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup}
wie	aber	wenn immer	unvermutet	sobald	am meisten
[1202] χειμερίη ^{AdjN}	όλοοιο ^{AdjG}	δύσις	πέλει	Ὦριωνος,	
winterlich	des verderblichen	ist			
[1203] ὑψόθεν ^{Adv}	ἐμπλήξασα ^N _{AorAkt}	θοὴ ^{AdjN}	ἀνέμοιο	κατάισ-	
von oben	an prallend seiend	schnell			
[1204] αὐτοῖσι ^D _{Pr}	σφήνεσσιν	ὑπὲκ ^{Prp}	προτόνων	ἐρύσηται-	
mit denselben	unter weg		heraus ziehe sie-		
[1205] ὡς ^{Adv}	ὅγε ^N _{Pr}	τὴν ^A _{Pr}	ἵειρεν.	ὁμοῦ ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} τόξα καὶ ^{Kon} ιοὺς
so	der da	diese	hob empor.	zugleich	aber hinauf und
[1206] δέρμα ^{θ' Pt}	ἐλάων ^N _{AorAkt}	ρόπαλόν	τε ^{Pt} παλίσουτος ^{Adv}	ώρτο	νέεσθαι.
und	genommen habend	auch	eilends	machte sich auf	zu gehen.
[1207] τόφρα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	Ὕλας	χαλκέη ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	κάλπιδι
inzwischen	aber	mit ehemalem	zusammen		νόσφιν ^{Adv} ὁμίλου
[1208] δίζητο	κρήνης	ἱερὸν ^{AdjA}	ρόον,	ώς ^{Kon}	κέπτοι ^D _{Pr} οἴδωρ
suchte	heiligen			damit	wohl ihm
[1209] φθαίν	ἀψυσσάμενος ^N _{AorMed}	ποτιδόρπιον,	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}
zuvorkäme	ab geschöpft habend	zum Abend essen,	andere	auch	alles
[1210] ὄτραλέως ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κόσμον	ἐπαρτίσσειν	ἰόντι. ^D _{PrAkt}	
rasch	gemäß	richtete her		dem Gehenden.	
[1211] δῆ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	τοῖοισιν ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ήθεσιν
ja	denn	ihn	solchen	in	selbst
[1212] νηπίαχον ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτα ^{AdjA}	δόμων	ἐκ ^{Prp}	πατρὸς ἀπούρας, ^N _{AorAkt}
kindlich	die	ersten	aus		weg geraubt habend,
[1213] δίου ^{AdjG}	Θειοδάμαντος,	ὄν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Δρυόπεσσιν	ἔπεφνεν
des edlen		den	in		erschlug
[1214] νηλειῶς ^{Adv}	βοὸς	ἀμφὶ ^{Prp}	γεωμόρου ^{AdjG}	ἀντιόωντα. ^A _{PrAkt}	
unerbittlich,	um	des Acker besitzers	entgegen gehend seienden.		
[1215] ἥτοι ^{Pt}	οἱ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νειοῖο γύας	τέμνεσκεν	ἀρότρῳ
freilich	der	zwar		schnitt gewöhnlich	

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P
getroffen seiend.
αύταρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt.
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt. ἐναιούν.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἦν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, Adja
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσοι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐνυνχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N_{Pr} μέν, Pt ὕσσοι^N_{Pr} σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη^N_{Pr} ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνέδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A PräM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N PräAkt.
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	βάλλε σε ληναίη.	τὴν^A Pr δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν	warf sie aber erschreckte
[1233]	Κύπρις, ἀμηχανίη	δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.	aber kaum sammelte sie sich
[1234]	αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N Pr γ'^{Pt} ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρόω^{Prp} ἔντι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν	aber er ja sobald die ersten in lehnte	
[1235]	λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, N AorPas	περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔβραχεν οὖδωρ	quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
[1236]	χαλκὸν^{Prp} ἐξ^{Prp} ἡχή^{AdvA} εντα^{AdjA} φορεύμενον, A PräM/P	αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} ἦ^N Pr γε^{Pt}	in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
[1237]	λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αύχένος	ἀνθετο^{Prp} πῆχυν	den linken zwar von oben auf legte
[1238]	κύσσαι^{Adv} ἐπιθύουσα^N PräAkt	τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}	zu küsself begehrend weich mit der rechten aber
[1239]	ἄγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐνικάβθαλε δίνη.		zog sie in die mittlere aber warf sie
[1240]	τοῦ^G Pr δὲ^{Pt} ἥρως ίαχοντος^G PräAkt	ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων	des aber schreiend seienden hörte allein
[1241]	Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N PräAkt	προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,	gehend weiter vor
[1242]	δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆς πελώριον, AdjA ὄππόθ^{Kon} ὕκοιτο.		empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
[1243]	βῆ δὲ^{Pt} μεταξας^N AorSAkt	Πηγέων σχεδόν, Adv ἡύτε^{Kon} τις^N Pr θήρ	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
[1244]	ἄγριος, AdjN ὄν^A Pr δὲ^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,		wild, den ja auch von weitem erreichte
[1245]	λιμῷ δὲ^{Pt} αἰθόμενος^N PräM/P μετανίσσεται, οὐδὲ^{Pt} ἐπέκυρσεν		aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
[1246]	ποίμνησιν πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr ενὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς		vorher denn selbst in
[1247]	ἔλσαν· ὁ^N Pr δὲ^{Pt} στενάχων^N PräAkt βρέμει ἀσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·		trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248]	ώς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	Εἰλατί ^N	δῆς	μεγάλ ^{Adv}	ἔστενεν,	ἀμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χῶρου
	so	damals	ja			stark	stöhnte,	um	aber	
[1249]	φοίτα	κεκλη	γώς. ^N	PerAkt	μελέ	η ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D	ἐπλετο	φωνή.
	ging umher	gerufen habend·			elend		war	aber	ihm	
[1250]	αῖψα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐρυσσάμε	νος ^N	AorM/P	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον	ώρτο	δι	εσθαι,
	sogleich	aber	gezogen habend			großes		erhob sich	zu eilen,	
[1251]	μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν	ἔλωρ	πέλοι,	ἥξε ^{Kon}	μιν ^A	ἄνδρες		
	damit nicht etwa	oder		wäre,		oder	ihn			
[1252]	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντ ^{'A}	πρᾶμ/π	έλοχησαν,	ἄγουσι	δέ ^{Pt}	ληίδ'	ἐτοίμην.	AdjA	
	allein	seienden		lauerten,	führen	aber		bereit.		
[1253]	ἔνθε ^{Adv}	αὐτῷ ^D	πρ	ξύμβλητο	κατὰ ^{Prp}	στίβον	ἵρα	κλῆι		
	da	ihm		begegnete	auf					
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA}	ἐπαίσ	σων ^N	PräAkt	παλά	μη	ξίφος.	εὖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μιν ^A
	bloß	eilend						wohl	aber	ihn
[1255]	σπερχόμε	νον ^A	PräM/P	μετὰ ^{Prp}	νῆα	διὰ ^{Prp}	κνέφας.	αὐτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄτην
	eilenden			nach	durch			sofort	aber	
[1256]	ἔκφατο	λευγαλέην, ^{AdjA}		βεβαρημένος ^N	PerM/P		ἄσθματι	θυμόν.		
	sprach aus	jammercullen,		beschwert seiend						
[1257]	‘δαιμόνι	ε,	στυγερόν ^{AdjA}	τοι ^D	ἄχος	πάμι	πρωτος ^{AdjNSup}	ἐνίψω.		
	verhaszen			Pr	Kummer		aller erste			
[1258]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	“γλας	κρήνηνδε ^{Adv}	κιῶν ^N	PräAkt	σόος ^{AdjN}	αὐτὶς ^{Adv}	ἴκανελ.	
	nicht	denn		zur Quelle	gehend		heil	wieder	erreicht.	
[1259]	ἀλλά ^{Kon}	ξ ^A	πρ	ληιστήρες	ἐνιχρίμ	ψαντες ^N	ἄγουσιν,			
	sondern	ihn			heran gedrängt habend					
[1260]	ἢ ^{Kon}	θῆρες	σίνονται.	ἐγώ ^N	δέ ^{Pt}	ιάχοντος ^G	PräAkt	ἄκουσα.'		
	oder		zehren·	Pr	aber	des Schreienden				
[1261]	ώς ^{Adv}	φάτο.	τῷ ^D	πρ	ἄιοντι ^D	PräAkt	κατὰ ^{Prp}	κροτά	φων	ἄλις ^{Adv}
	so	sprach er-			hörenden		an			reichlich
[1262]	κήκιεν,	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κελαινὸν ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}	σπλάγχνοις	ζέεν	αῖμα.		
	ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter					
[1263]	χωόμε	νος ^N	PräM/P	δέ ^{Pt}	έλατην	χαμάδις ^{Adv}	βάλεν,	ές ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κέλευθον
	zornig			aber		zu Boden	warf,	auf	aber	

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέευ, _η^D _{Pr} πόδες _{αὐτὸν^A} _{Pr} ὡς πέκφερον _{άίσ} σοντα.^A _{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά _{τε^{Pt}} προλιπών^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht μήων
- [1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης _{όθε} ται, πρήσσει δ'^{Pt} ὀδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἢ παυστος,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prg} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν['] ἀείρων^N _{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵσιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρῳ
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} ματιμώων^N _{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ['] ἢ παλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως^{Adv} _{ως}, _{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend καμάτοιο
- [1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἢ υπῆ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος,^{AdjN} πνοιαι^{ai} δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι· _N _{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber νηὸς
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτῶθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, _{Adv} τῆλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{,Prg} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραι^{Prg} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	ημος ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ούρανό ^{Adv}	θευ ^{AdjN}	χαρο	πή ^{AdjN}	ύπο	λάμπεται	ήως
	als	aber	vom Himmel	leuchtend				hervor scheint	
[1281]	ἐκ ^{Prp}	περά	της	ἀνι	οῦσα, ^N	PräAkt	δι	αγλαύσ	σουσι
	aus			aufsteigend,			durch	scheinen	
[1282]	καὶ ^{Kon}	πεδί ^A	δροσό	εντα ^{AdjA}	φα	εινῆ ^{AdjD}	λάμπεται	αίγλη,	
	und	tau feuchte		mit heller			glänzt		
[1283]	τῆμος ^{Adv}	τούσ ^A _{Pr}	γ' ^{Pt}	ένο	ησαν	άιδρεί ^{ησι}	λι	πόντες. ^N	AorSAkt
	dann	jene	ja	merkten				verlassen	habend.
[1284]	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}	κρατε	ρὸν ^{AdjA}	νεῖ	κος	πέσεν,	ἐν ^{Prp}
	in	aber	ihnen	starkes		fiel,		in	
									δε ^{Pt}
									κολωδ ^ς
[1285]	ἄσπετος, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄριστον ^{AdjA}	ά	ποπρολι	πόντες ^N	AorSAkt	ἔβησαν
	unsagbar,	wenn	den	besten		vollständig zurückgelassen habend			gingen
[1286]	σφαιτέ ^I ρων ^{AdjG}	έτα ^I ρων.	ό ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ά	μηχανί ^{ησιν}	ά	τυχθεὶς ^N	AorSPas
	der eigenen		der	aber				unglücklich	getroffen worden
[1287]	ούτε ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	τοῖον ^{AdjA}	έπος	μετε	φώνεεν,	ούτε ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	τοῖον ^{AdjA}
	weder	etwas	derartiges		erwiderte,		noch	etwas	derartiges
[1288]	Αισονί	δης.	άλλ ^{Pt}	ήστο	βαρείη ^{AdjD}	νειόθευ ^{Adv}	άτη		
		aber	saß	schwer		von unten her			
[1289]	θυμὸν	ἔδων. ^N	PräAkt	Τελα	μῶνα	δ' ^{Pt}	έλεν	χόλος,	ώδε ^{Adv}
	essend:					aber	ergriff		so
									τ' ^{Pt}
									ἔ
									ειπεν.
[1290]	'ησ'	αύ	τως ^{Adv}	εύ	κηλος, ^{AdjN}	έπει ^{Kon}	νύ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	άρμενου
	'sitze	so		ruhig,		da	ja	dir	war
[1291]	Ηρα	κληα	λι	πειν.	σέο ^G _{Pr}	δ' ^{Pt}	έκτοθι ^{Adv}	μῆτις	ὅρωρεν,
	zu verlassen-				deiner	aber	außerhalb		ist aufgegangen,
[1292]	ὅφρα ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κείνου ^G _{Pr}	κύδος	άν ^{Prp}	Ἐλλάδα	μή ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	καλύψη,
	damit	das	jenes		über		nicht	dich	
[1293]	αι ^{Kon}	κε ^{Pt}	θε	οὶ	δώ	ωσιν	ύ	πότροπον ^{AdjA}	οίκαδε ^{Adv}
	wenn	wohl		geben		zurück kehrend			heimwärts
[1294]	ἀλλ ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	μύθων	ήδος;	έ	πει ^{Kon}	καὶ ^{Pt}	νόσφιν ^{Adv}	έταίρων
	aber	was				da	auch	fern	
[1295]	είμι	τε	ῶν, ^{AdjG}	οἱ ^N _{Pr}	τόνγε ^A _{Pr}	δό	λον	συνε	τεκτή ^N ναντο. '
	ich gehe		deiner,	die	den eben				mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Τί φυν θόρε· τῷ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὄσσε
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγ γες^{AdjN} μαλε ροῖο^{AdjG} πυ ρὸς ὡς^{Kon} ἵνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὀπί σω^{Adv} Μυ σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βι ησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο^{AdjG} δύ ω^{Adj} υῖ ες^C Βορέ αο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακί δην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἔ ρητύ εσκον^C ἔ πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγε ρὴ^{AdjN} τίσις^C ἔ πλετ'^C ὥ πισσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσιν^C ὑψ^{Prp} Ἡρα κλῆος, ὕ N Pr μιν^A Pr δί ζεσθαι^C ἔ ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελί αο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνι ὄντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύ τῇ^{AdjD} πέφ νεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^D τοῖς,^D Pr στή λας τε Pt δύ ω^{Adj} καθύ περθεν^{Adv} ἔ τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν^G Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος^{AdjG} ὑ πο^{Prp} πνοι^η βορέ αο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ ArtN μὲν Pt ὡς^{Adv} ἦ μελλε^C με τὰ^{Prp} χρόνον^C ἔ κτελέ εσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δὲ Pt Γλαῦ κος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἔ ξεφα ἀνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆ^{ος} θεί οιο^{AdjG} πο λυφράδ μων^{AdjN} ὑπο φήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{Év AdjA} τε^{Pt} κά^Nρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε'^N ἀ είρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^Nνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^N
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{io}οιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρε^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^DPr μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλω^{AdjD} Εὔρυσθηι
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A PräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ τῶ^DPr μή^{Pt} τι^NPr ποθῇ κείνοιο^G Pr πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοήσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Υλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν^APr πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλιαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας.^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr διυησι κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν ὅδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην Adja δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δὲ Pt ἡρωες· ὁ N Pr δὲ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ιἵσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ^w
zu aber
- [1331] ἄκρην Adja ἀμφιβαλῶν N AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἴλευ ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν Adja τε Pt καὶ Kon ἕσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέ μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ως Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες. N PräAkt
geben wir wie auch früher wohl gesintet seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δὲ Pt αὖτις Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an-
- [1337] 'ὦ ij πέπον, ή Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκ δάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς. N AorSPas ἐπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεά τεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σε A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοι ὄνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρί σασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Δι ὁς βου λῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Mu σοῖσι AdjD βα λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐ πώνυμον AdjA ἄστυ πο λισσάμε νος N AorMed ποτα μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατί δης Πολύ φημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυ σθήος ἀ έθλους
- [1348] αῦτις Adv ἵ ων N PrÄkt πονέ εσθαι. ἐ πηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Mu σίδ AdjA ἀ ναστή σειν αύ τοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οι D Pr
myische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζω οῦ AdjG εὕ ροιεν “Υλα μόρον, ἡ ε Kon θα νόντος. G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ὥνσι' ὅ πασσαν ἀ ποκρί ναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱεας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιή σαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύ οντες N PrÄkt ἀ πολλή ξειν καμά τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εισέτι Adv νῦν Adv περ Pt “Υλαν ἐρέ ουσι Κι ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδά μαντος, ἐ υκτιμέ νης AdjG τε Pt μέ λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχι νος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αύτοθι Adv νάσσατο παϊδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οῦς A Pr οι D Pr ύσια κείθεν Adv ἐ πιπροέ ηκαν ἀ γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πα νημερί ην AdjA ἄνε μος φέρε νυκτί τε Pt πάση AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐ πιπνεί ων. N PrÄkt ἀταρ Kon ούδ' Pt έπι Prp τυτθὸν AdjA ἔητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης, G	PräM/P	οἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	χθονὸς	εἰσανέχουσαν ^A	PräAkt
		auf gehend seiender,		sie	aber		hinein tragende	
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ ^{Prp}	κόλποιο	μάλ' Adv	εὔρεῖ	αν ^{AdjA}	ἐστι	δέσθαι
		aus		sehr	weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	φρασσαμενοι, ^N	AorM/P	κώ	πησιν	ἄμμῳ ^{Prp}	ἡελίῳ	ἐπέ	κελσαν.
	beraten habend,				zugleich mit		ans Land fuhren.	